

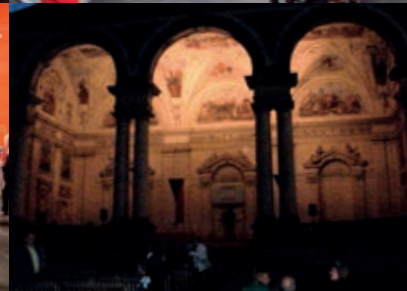
Bulletin SUF

S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

ročník 21/2011

N° 73



2^e CONGRÈS EUROPÉEN DE LA FIPF



S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

Zveme všechny členy
Sdružení učitelů francouzštiny
na valnou hromadu,
která se bude konat v sobotu
26. listopadu 2011 od 10.00 h.
v kinosále Francouzského institutu
ve Štěpánské 35, Praha 1.

Program valné hromady:

10.00–11.30

1. Zpráva o činnosti SUF od listopadu 2010
2. Zpráva o hospodaření SUF za rok 2010
3. Plán činnosti na rok 2012
4. Rozpočet na rok 2012

11.30–12.00

přestávka s malým občerstvením

12.00–12.45

prezentace interaktivní tabule ActivBoard

13.00–14.30

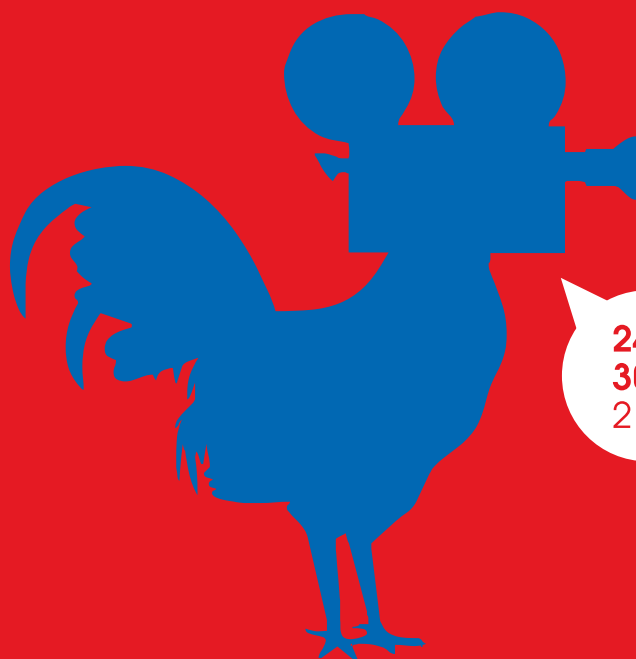
foniatický kurz 2× 45 min.

1. Principy tvoření hlasu, zásady hlasové hygieny (MUDr. Jitka Vyádrová)
2. Navození správných dechových, fonačních a artikulačních návyků pro pedagogy (Mgr. Regina Szymiková)

Prosíme o potvrzení účasti (*kvůli odhadu množství občerstvení*) do 22. 11. 2011
mailem na adresu suf@email.cz.

Účastníky valné hromady také upozorňujeme na 14. festival francouzského filmu, který bude probíhat od 24. do 30. listopadu 2011 v obvyklých kinosálech v Praze, Brně, Českých Budějovicích, Hradci Králové, Olomouci, Ostravě, Pardubicích a Plzni (www.festivalff.cz).

*Těšíme se na shledanou.
Za výbor SUF
Heléna Dřesková*



24.11
30.11
2011

14.

Festival francouzského filmu



Festival du film français



S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
Ambassade de France en République tchèque.



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en République tchèque



Bulletin č. 73, ročník 21/2011

I. Zprávy SUF a FIPF	
– 2. evropský kongres učitelů francouzštiny v Praze (<i>H. Dlesková</i>)	5
– Ohlasy z kongresu – poděkování	5
– Didaktika a metodologie výzkumu FLE (<i>K. Juříčková</i>)	6
– Jeunes apprenants et poètes (<i>D. G. Konšťacký</i>)	7
– La notion de l’erreur du point de vue du FLE en République tchèque (<i>T. Klinka</i>)	12
II. Zprávy z Francouzského institutu	
– La semaine du goût	15
– Stage national d’automne	16
– Kino 35	17
– Festival du film français, exposition du dessinateur Plantu	17
III. Stáže	
– Kurzy plné inspirace z Cavilamu ve Vichy (<i>M. Janišová</i>)	18
– Stage à Vichy (<i>H. Sýkorová</i>)	19
– Letní stáž ve Vichy (<i>J. Zatloukal</i>)	20
– Pratiques théâtrales dans l’enseignement du FLE (<i>R. Horák</i>)	21
IV. Projekty	
– Apprendre le français par l’info (<i>TV5 Monde</i>)	22
– Euroécole 2011–2012	23
– jaimelefrancais.com – magazine mensuel en ligne destiné aux professeurs de FLE	23
– Le français et vous	24
V. Příspěvky našich členů	
– Œdipe, Shéhérazade et le Maghreb (<i>J. Lefebvre</i>)	25
– Francouzština v Severním Polabí (<i>F. Fischer</i>)	27
– A propos de l’abréviation graphique (<i>R. Fridrichová</i>)	28
– Vite et bien 1, Vite et bien 2 (<i>D. Slábochová</i>)	31
– Strategie učení (<i>K. Juříčková</i>)	32
VI. Nápadník	
– Apprendre le français avec des chansons – le plaisir d’apprendre (<i>R. Fridrichová</i>)	34
– Le 13 ^e Congrès mondial de la FIPF, Durban 2012	36
– La chanson contemporaine en cours de FLE (<i>S. Vondráková</i>)	37
– Výbor SUF	38
– Placení příspěvků	38

Milé kolegyně, milí kolegové,

*čas plyne opravdu velmi rychle, neboť je to již víc než měsíc od okamžiku, kdy v Praze skončil velice kladně hodnocený 2. evropský kongres učitelů francouzštiny pořádaný Mezinárodní federací učitelů francouzštiny (F.I.P.F.) a Sdružením učitelů francouzštiny pod názvem *Vers l'éducation plurilingue en Europe avec le français: De la diversité à la synergie*.*

*Ve dnech 8.-10. září 2011 se v prostorách VŘE a Obecního domu setkávalo přes 700 účastníků z 42 evropských a 11 mimoevropských zemí. Do účastníků kongresu byl připraven bohatý program konferencí, kulatých stolů, seminářů a asi 200 vystoupení vybraných vědeckou komisí. Za zmínku jistě stojí obě konference, které zazněly v Obecním domě, *Les responsabilités du professeur de langues face à la mondialisation*, kterou přednesl profesor Jean-Marc Defays z univerzity v Liège, a *Paris - Prague, regards croisés sur l'Europe*, kterou na závěr přednesl Jacques Ruppnik, ředitel výzkumu Sciences Politiques v Paříži.*

Kongres završil dovoleté období příprav od podání kandidatury na podzim 2009. Čtělta bych na tomto místě jmenovitě poděkovat předsedkyním jednotlivých komisí - Magje Fenclové (vědecká komise), Renátě Dvořákové (komunikační komise), Andree Vyškové (logistická komise), Kateríně Jarolímové (sponzorská komise), Julii Helasové (kulturní komise), Heleně Svobodové (finance a účty), Věře Tesářové (vystavovatelé) a všem členkám a členům jejich týmů, kteří odvedli velkánšský kus dobrovolnické práce.

*Kongres se konal pod záštitou předsedy vlády Petra Nečase, záštitu převzali také ministr školství Josef Dobeš, ministr zahraničních věcí Karel Schwarzenberg a primátor hl. m. Prahy Bohuslav Svoboda. Díky vstřícnosti Senátu ČR jsme mohli uspořádat velice příjemné společenské setkání ve Valdešské zahradě. Sponzorské dary několika českých firem nám dovtily nabídnout účastníkům kongresu vstupenky na představení *Laterny magiky*. Velmi si ceníme materiální podpory ze strany pražského magistrátu, který nám přispěl na občerstvení v senátní zahradě, ale zejména nám poskytl kongresové jízdenky MHD zdarma. Po celou dobu příprav nám poskytovala účinnou podporu francouzská ambasáda.*

Asi největší odměnou za vykonanou práci byla pochvalná slova účastníků kongresu v průběhu a zejména v závěru. Také nás velice potěšila hojná účast vás, členů našeho sdružení. Zpočátku se zdálo, že přihlášených nebude mnoho, ale nakonec vaše účast překonala naše očekávání.

Dojímá, že program kongresu byl pro vás přínosný a že jste měli dostatek příležitosti najít nové podněty a inspiraci pro svou práci, stejně jako navázat nové kontakty s kolegy z celé Evropy.

Děkuji vám všem za podporu.

Helena Dlesková

Ohlasy z kongresu – poděkování

Dobrý den,
děkuji a gratuluji k fantastické organizaci kongresu.
Byla jsem naprosto nadšená, myslím, že zahraniční účastníci museli být nadšeni ještě mnohem více.
Skvělá práce!

Děkuji,
Lucie Kubečková Wenigová

Zdravím Vás všechny,
ještě jednou Vám musím vyjádřit poděkování a poblahopřát za kongres, byla to opravdu úžasná akce!!! Přeji rychlou rekonvalescenci a hodně sil do dalších akcí.

Se srdečným pozdravem
Lucie Prokešová,
Nymburk

Madame, Monsieur,
Tout d'abord, je voudrais vous féliciter de l'excellente organisation du Congrès de la FIPF à Prague.
Mirjana Aleksoska-Chkatroska

Chers collègues,
je voudrais vous remercier pour votre accueil très chaleureux et vous féliciter de votre organisation et du niveau des interventions présentées lors du congrès.

Très amicalement
Stamatia Sofiou
une collègue de Grèce

Chère collègue,
En premier je vous félicite de la superbe organisation du Congrès de tous les points de vue et vous remercie de votre accueil, si chaleureux.

Isabel Uzcanga

Bonjour,
Le Congrès de Prague a été une belle réussite que nous devons, dans une grande mesure, à l'abnégation de l'équipe tchèque. Vous avez su conjuguer vos forces et vos talents. Ceux qui viendront après vous, Liège, je crois, auront à relever un beau défi! Soyez-en fiers!

Bien à vous
Dan Ion Nasta
Directeur de recherche à l'Institut des Sciences de l'Éducation des Sciences de l'Éducation membre du Comité de direction CEL

DIDAKTIKA A METODOLOGIE VÝZKUMU FLE

Ve dnech 8.–10. 9. 2011 se v Praze konal 2. kongres Mezinárodní federace učitelů francouzštiny (FIPF). Událost širokého dosahu a významu pro všechny učitele francouzského jazyka se nesla v duchu multikulturního jazykového vzdělávání. Vícejazyčnost (plurilingvismus) či mnohojazyčnost (multilingvismus) patří spolu s multikulturalitou k zásadním aktuálním tématům didaktiky cizích jazyků. Hlavní téma kongresu „vers l'éducation plurilingue en Europe avec le français – de la diversité à la synergie („od rozdílnosti k jednotě“) mělo vymezit strategie jazykového vzdělávání v Evropě a zdůraznit roli francouzštiny a frankofonní kultury.

Bohatý program čítal velké množství příspěvků učitelů francouzštiny z mnoha zemí, kteří referovali o situaci ve své zemi, o výuce francouzského jazyka, o překonávaných problémech a dosažených cílech.

V rámci celého programu bylo možné se účastnit rovněž různých vzdělávacích modulů zaměřených na moderní výukové metody např. s využitím televizního vysílání, rádia či interaktivní tabule.

Na pořad sobotního programu byl zařazen seminář zaměřený na metodologii výzkumu v didaktice jazyků prezentovaný profesorkou Univerzity v Aix-Marseille Fatimou Chnane-Davin.

Přednášející účastníci seznámila s didaktikou francouzštiny z několika pohledů: francouzský jazyk – jazyk mateřský (FLM), francouzština – druhý jazyk (FLS), francouzština – jazyk cizí (FLE).

Didaktika francouzštiny mateřského jazyka je srovnatelná v České republice s didaktikou českého jazyka. Prováděný výzkum se zaměřuje buď na učitele a jeho kompetence, na žáka a jeho učební styly a strategie či na učení a výuku jako takovou a její psané či mluvené výstupy.

Didaktika francouzštiny druhého jazyka, v němž jsou vyučovány různé nejazykové učební disciplíny, se zajímá o výzkum výuky a učení se jazyku ve frankofonním prostředí např. v tzv. „classes d'accueil“ (ve třídách dětí imigrantů), či ve francouzských zámořských oblastech, nebo v dalších frankofonních zemích, kde je mateřským jazykem jiný jazyk (Švýcarsko, Belgie...). Předmětem výzkumu jsou rovněž psané texty cizinců žijících ve frankofonních zemích a také jazyková norma ve vztahu ke kultuře a různé jazykové variety a registry.

Pro Čechy je nejzajímavější didaktika FLE – francouzštiny jazyka cizího, předmětem jejího zájmu je jazyk jako takový, ale také jazyková komunikace a interakce. Didaktika FLE se konstitovala ve Francii již v 60. letech minulého století a proto je nyní velmi autonomní disciplínou se silným vědeckým zázemím a velkým množstvím odborné literatury. Problémem francouzských univerzit je dosti silné zaměření výzkumu na teorii a malé sepejetí s praxí. Tuto situaci ještě zhoršil fakt, že byly zrušeny pedagogické instituty (IUFM – Institut Universitaire de Formation des Maitres), které poskytovaly pedagogické vzdělání navazující na vzdělání odborné.

Výzkum zabývající se francouzštinou jako cizím jazykem je prezentován v mnoha odborných časopisech, nejznámější z nich je „Le français dans le monde“, dále „Etudes des linguistiques appliquées“, „Les langues modernes“, „Le langage et l'homme“ a v Internetových časopisech „Globtopol“ a „Synergie“.

V druhé části modulu se přednášející zabývala konkrétní metodologií výzkumné práce, jejími jednotlivými body, postupnými kroky, východisky a závěry.

Pedagogický výzkum by měl probíhat v terénu, neměl by se

omezovat pouze na teoretická konstatování. Měl by respektovat určité přesně vymezené kroky.

Na počátku je nutné na základě zjištění možných východisek vymezit problematiku výzkumu a vytýčit výzkumné otázky. Poté je nutné si zajistit potřebnou dokumentaci odpovídající úrovni (Corpus) a formulovat výzkumné hypotézy (Hypothèses). Dalším krokem je volba metodologie (Methodologie). V následující fázi musíme přistoupit k výběru výzkumných nástrojů určených pro sběr dat (dotazník, synopse, tabulky, zvukové nahrávky, videonahrávky...). Poté co získáme informace (Données) je potřeba přistoupit k analýze jednotlivých dat (Analyse). V této části výzkumu by mělo dojít k propojení teoretických informací s praktickými zjištěními. Výsledky, které z této analýzy vyplynou, by měly být podrobeny diskusi. Všechny tyto kroky by měly být uskutečněny v didaktickém prostředí, odpovídajícím čase, na konkrétním daném místě a respektovat přísné vědecká hlediska.

Ráda bych metodologii, která nám byla prezentována profesorkou francouzské univerzity srovnala s metodologií vědeckých prací v České republice, která je přednášena v rámci Úvodního metodologického semináře určeného pro doktorandy.

Každý doktorand, poté co zvolí téma své práce, by měl zdůvodnit jeho významnost a vymezit cíle výzkumu, vytýčit zkoumaný problém, není možné opomenout teoretická východiska, studovanou literaturu a na základě této studie zjistit stav řešení vybrané problematiky. Je nutné popsat výzkumný problém z pohledu metodologie, zformulovat hypotézy a předeslat možný výstup. V rámci metodologie volí odpovídající nástroje výzkumu. Fáze analýzy, propojení teorie a praxe je zhodnocena v nových osobitých závěrech, ke kterým student dospěl a která by měla obohatit zkoumaný obor o nové přístupy a postupy.

Je zřejmé, že situace studentů FLE ve Francii se velmi liší od situace např. studentů budoucích učitelů francouzského jazyka v České republice. V ČR jsou odborné předměty zaměřené na pedagogické vědy přednášeny v češtině a pouze odborná specializace je vyučována v odpovídajícím jazyce. Český student se nesetká s problémem odlišit od sebe FLE a akademickou francouzštinu (FOU) speciálně zaměřenou na pedagogiku a didaktiku. Ve Francii naopak je tento problém poměrně běžný a studenti FLE často cizinci musí překonat rozdíly mezi běžnou francouzštinou a akademickou mluvou univerzit. Tato situace je však dána frankofonním prostředím a jedná se o problémy jazykových bariér.

Co se týče přístupu k řešení vědeckých problémů a postupu při výzkumu, podmínky jsou v obou zemích obdobné, příliš se neliší, snad jen detaily. Rozdíl je v systému vzdělávání (neexistence pedagogických fakult na francouzských univerzitách) a v možnostech českých a francouzských studentů. V České republice seminář připravený pro doktorandy pedagogiky a didaktiky různých oborů Pedagogické Fakulty UK prezentuje poměrně široké spektrum pedagogických témat, a tím pomáhá doktorandům vystavět pomyslnou osnovu jejich disertační práce. Pro diplomanty jsou zavedeny tzv. diplomové semináře na jednotlivých katedrách, zde se řeší problémy diplomových prací v souvislosti s konkrétním oborem. Ve Francii, konkrétně v Aix-Marseille je seminář nabízen širokému okruhu studentů FLE, na úrovni „licence“, „maitrise“ (bakalář, magistr) i doktorand.

Modul zaměřený na didaktiku a metodologii jen znovu potvrdil nutnost dalšího vzdělávání studentů a význam pedagogického výzkumu v jazykových oborech, jehož cílem by měla být podpora multikulturality a multilingvismu v integrované Evropě.

Kateřina Juříčková

JEUNES APPRENANTS ET POÈTES

Aborder la poésie en classe de FLE fait partie des multiples plaisirs d'apprendre une langue étrangère. En effet qui, mieux que les poètes, nous font entendre l'intonation de la langue, sa mélodie, la beauté de ses mots, et nous fait rêver à ses cultures, à ses paysages, à ses mondes réels et irréels ? Chaque poème est un cadeau qui apporte un instant de bonheur, enrichit notre imaginaire et nous donne envie de partager cet instant avec d'autres.

Pour la rencontre des professeurs venus à Prague échanger leurs expériences et exprimer leur passion pour une langue, la langue française, les poètes pouvaient être de merveilleux médiateurs entre les pays d'Europe. Pour l'introduction à cette rencontre poétique un poète offrait un lien entre la langue française et le pays d'accueil du Congrès et c'est avec lui que nous avons pénétré dans ce monde merveilleux et magique qu'est la poésie.

De Paris à Terezin, Robert Desnos

Robert Desnos naît à Paris, dans le quartier des Halles, le 4 juillet 1900. Plus tard, sa famille s'installe rue Saint-Martin, puis rue de Rivoli, c'est le Paris des artisans et des commerçants que l'on retrouve dans une grande partie de son œuvre.

Il arrête ses études après le brevet et occupe plusieurs petits boulots. Sa culture sera essentiellement autodidacte. Adolescent pendant la Première Guerre mondiale, il se révolte de la voir s'éterniser. C'est le temps des découvertes littéraires, Apollinaire, Baudelaire, Rimbaud et de ses premiers poèmes.

À partir des années vingt, il collabore avec le groupe surréaliste et s'installe à Montparnasse. Il commence une carrière de journaliste, écrit des articles sur le cinéma et des critiques de journaux dans lesquelles il fait preuve d'une grande sensibilité aux nouveaux modes d'expression. En 1928 un voyage à Cuba lui fait découvrir les sons qui allient de façon vivante la poésie à la musique. Mais ses rapports deviennent de plus en plus tendus avec ses compagnons surréalistes et il rompt avec le groupe en 1929. Il traverse alors une période de solitude profonde.

1929, la crise mondiale éclate. Youki Foujita devient la compagne du poète. La carrière radiophonique de Desnos commence. Son imagination, son humour et sa parole chaleureuse font merveille à la radio. Desnos et Youki habitent rue Mazarine où ils accueillent chaque samedi leurs amis. C'est une période heureuse, mais Desnos est conscient de la montée du fascisme en Europe et la guerre d'Espagne le bouleverse. Il revient à la poésie avec des poèmes pour les enfants de ses amis et collabore avec les musiciens Darius Milhaud et Arthur Honegger.



Mobilisé en 1939, Desnos fait la « drôle de guerre ». Il se retrouve dans Paris occupé avec Youki et réussit à publier « mine de rien » des articles littéraires qui incitent à préparer un avenir libre. Il rentre dans la clandestinité, fait partie du réseau Agir dès 1942, fabrique de faux papiers pour des Juifs ou des résistants.

En pleine guerre il revient à la poésie avec les *Chantefables* (1944) « à chanter sur n'importe quel air ».

Arrêté, prisonnier au camp de Compiègne, déporté au camp de Flöha en Saxe, puis évacué sous la poussée des Alliés en mai 1945 au camp de Terezin en Tchécoslovaquie, épuisé par les mauvais traitements et les marches forcées, il meurt du typhus le 8 juin 1945 après avoir été reconnu par Josef Stuna et Alena Tesarova, deux jeunes Tchèques qui assistaient les déportés mourants.



Les poètes ne meurent pas car ils nous laissent leur âme, c'est elle que nous retrouvons « au coin des rues ». Récemment, le 19 juin 2010, une sculpture de Miro *L'Oiseau Lunaire* a été inaugurée « En souvenir de Robert Desnos ». Offerte par Miro à la Mairie de Paris en souvenir des ateliers que lui-même et Desnos, entre autres, occupaient dans les années vingt, elle donne son nom au square où elle a été placée, 45/47 rue Blomet à Paris dans le 15^{ème} arrondissement.

[...]

Beau temps
 Pour les hommes dignes de ce nom
 Beau temps pour les fleuves et les arbres
 Beau temps pour la mer
 Restent l'écume
 Et la joie de vivre
 Et une main dans la mienne
 Et la joie de vivre
 Je suis le vers témoin du souffle de mon maître.

Art poétique [1944-45]

ŒUVRES, Gallimard, collection Quarto, pages 1241 à 1243.

« Jusqu'à la mort, Desnos a lutté. Tout au long de ses poèmes l'idée de liberté court comme un feu terrible, le mot de liberté claque comme un drapeau parmi les images les plus neuves, les plus violentes aussi. La poésie de Desnos, c'est la poésie du courage. Il va vers l'amour, vers la vie, vers la mort sans jamais douter. Il parle, il chante très haut, sans embarras. Il est le fils prodigue d'un peuple soumis à la prudence, à l'économie, à la patience, mais qui a quand même toujours étonné le monde par ses colères brusques, sa volonté d'affranchissement et ses envolées imprévues. »

Paul Éluard, discours lors de la remise des cendres du poète, en octobre 1945.

* * *

Une coccinelle, des petits hiboux, une table de multiplication et un cancre, les chantefables et poèmes de notre enfance sont des sources inépuisables d'activités pour les apprenants de FLE. Empruntons leurs chemins pour une école buissonnière où la musique des mots et l'imagination des apprenants font chanter la langue.

Je découvre le monde et je le présente

Robert Desnos, *Chantefables et chantefleurs*, Gründ, 1999

LA GIRAFE

La girafe et la girouette,
Vent du sud et vent de l'est,
Tendent leur cou vers l'alouette,
Vent du nord et vent de l'ouest.

Toutes deux vivent près du ciel,
Vent du sud et vent de l'est,
À la hauteur des hirondelles,
Vent du nord et vent de l'ouest.

Et l'hirondelle pirouette,
Vent du sud et vent de l'est,
En été sur les girouettes,
Vent du nord et vent de l'ouest.

L'hirondelle fait des paraphes,
Vent du sud et vent de l'est,
Tout l'hiver autour des girafes,
Vent du nord et vent de l'ouest.



Une découverte poétique des points cardinaux, des girouettes, alouettes et hirondelles.

LA COCCINELLE

Dans une rose à Bagatelle
Naquit un jour la coccinelle.
Dans une rose de Provins
Elle compta jusqu'à cent-vingt.
Dans une rose à Mogador
Elle a vécu en thermidor.
Dans une rose à Jéricho
Elle évita le sirocco.
Dans une rose en Picardie
Elle a trouvé son Paradis :
Coccinelle à sept points,
Bête à bon Dieu, bête à bon-point.

Pourquoi ne pas proposer une promenade poétique dans la roseraie de Bagatelle, puis découvrir en groupes les relations entre les roses et Provins, Mogador, Jéricho et la Picardie ?

Recherche :

www.perso-jardins-bagatelle.net/site_htm/htm/roseraie.htm

www.provins.net/index.php/sorties-nature/la-roseraie-de-provins.html

www.rosedejericho.fr/

www.dailymotion.com/video/x35lyc_roses-de-picardie_shortfilms

La rose de Mogador a fait la réputation d'Essaouira dans le domaine de l'orfèvrerie et a rayonné dans le monde occidental jusqu'au milieu du siècle dernier. Au XVI^e siècle on comptait près de 2500 artisans dans le sud de Mogador. Dans le monde Berbère, la terre va traditionnellement aux garçons et les familles offrent, en compensation, des bijoux aux filles afin de leur constituer une sorte de dot. En dehors des somptueuses parures de noces, un simple bijou est symbolique, protecteur et caractéristique de chaque région.

LES HIBOUX

Ce sont les mères des hiboux
Qui désiraient chercher les poux
De leurs enfants, leurs petits choux,
En les tenant sur les genoux.

Leurs yeux d'or valent des bijoux
Leur bec est dur comme cailloux,
Ils sont doux comme des joujoux,
Mais aux hiboux point de genoux !

Votre histoire se passait où ?

...

Un jeu poétique avec les 7 mots de la langue française qui se terminent en -oux au pluriel. Mais le poème n'est pas terminé ! Quelles villes, quels pays, les élèves vont-ils imaginer pour répondre à la question ? Chacun fait une proposition, on accepte aussi bien les lieux réels (Moscou, Pérou, chez les ...) que des lieux imaginaires, à condition qu'ils se terminent par le phonème [u]. Les élèves comparent ensuite leurs idées avec celles du poète que voici :

Chez les Zoulous ? Les Andaloux ?
Ou dans la cabane bambou ?
À Moscou ? Ou à Tomboutou ?
En Anjou ou dans le Poitou ?
Au Pérou ou chez les Mandchoux ?

Hou ! Hou !
Pas du tout, c'était chez les fous

LE BLAIREAU

Pour faire ma barbe
Je veux un blaireau,
Graine de rhubarbe,
Graine de poireau.

Par mes poils de barbe !
S'écrie le blaireau,
Graine de rhubarbe,
Graine de poireau,

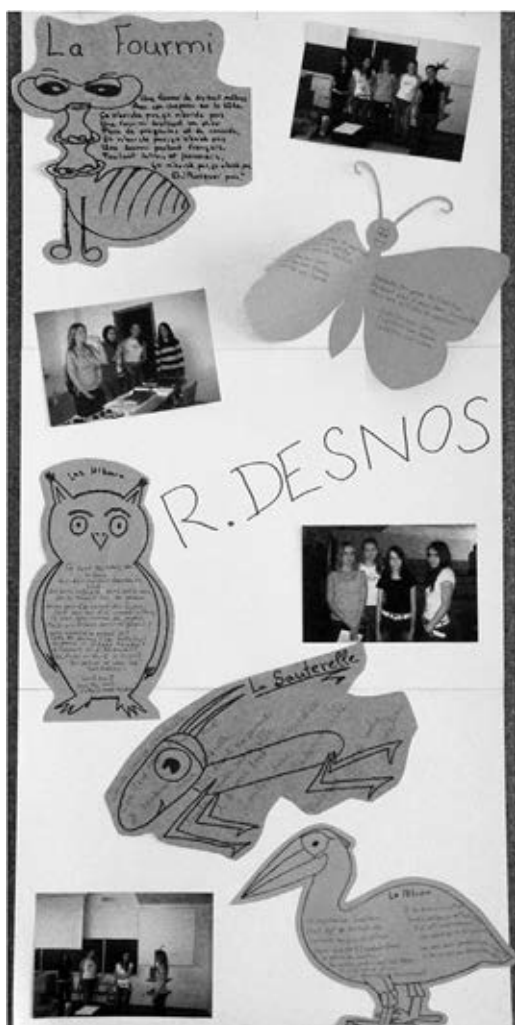
Tu feras ta barbe
Avec un poireau,
Graine de rhubarbe,
T'auras pas ma peau.

Ce poème donne l'occasion de découvrir ce que certains pères de famille utilisent quotidiennement au moment de se raser. En effet, certains hommes préfèrent le blaireau au rasoir électrique. Mais le blaireau est aussi un petit animal à fourrure

Les élèves écoutent le poème et regardent l'illustration qui leur permet de comprendre le double sens du mot.



L'affiche ci-dessous, réalisée par les élèves du Lycée B.N. à H.K., donne une idée des réalisations possibles à partir des trésors que nous a laissés le poète.



J'écoute et je regarde

Jacques Prévert

Enfance en poésie, Gallimard Jeunesse, 2002

Illustrations Jacqueline Duhême

LE CANCRE

Il dit non avec la tête
 mais il dit oui avec le coeur
 il dit oui à ce qu'il aime
 il dit non au professeur
 il est debout
 on le questionne
 et tous les problèmes sont posés
 soudain le fou rire le prend
 et il efface tout
 les chiffres et les mots
 les dates et les noms
 les phrases et les pièges
 et malgré les menaces du maître
 sous les huées des enfants prodiges
 avec des craies de toutes les couleurs
 sur le tableau noir du malheur
 il dessine le visage du bonheur



Jacques Prévert aime le cancre, le mauvais élève de la classe, le rêveur, celui qui dit « oui avec le coeur ». Jacqueline Duhême a merveilleusement illustré ce poème dans le petit livre *Enfance en poésie* des éditions Gallimard. Les élèves aiment écouter le poème en suivant les illustrations qui l'accompagnent et qui facilitent la compréhension. Un moment de poésie privilégié où les élèves entourent l'enseignant qui feuillète le livre pour montrer les illustrations tout en disant le poème.

J'écoute, je compte et « Je m'amuse en rimant »

Jean Tardieu

Enfance en poésie Gallimard Jeunesse

LA NIÈCE ATTENTIONNÉE

Séraphine dans sa main
 Tient quatre fleurs du jardin
 Qu'elle a cueillies à quatre pattes
 Quatre fois un quatre
 Va au marché, choisit des truites
 Quatre fois deux huit
 Qu'elle pose dans sa blouse
 Quatre fois trois douze
 Achète un panier de fraises
 Quatre fois quatre seize

Une bouteille de vin
 Quatre fois cinq vingt
 Un cornet de belles dattes
 Quatre fois six vingt-quatre
 Puis une douzaine d'huitres
 Quatre fois sept vingt-huit
 Puis un ananas juteux
 Quatre fois huit trente-deux
 Enfin des grappes de cassis
 Quatre fois neuf trente-six
 Pour la fête de sa tante
 Quatre fois dix quarante.

Compter en rimant : les élèves à tour de rôle disent un vers du poème, le chœur (les autres élèves) dit la table de multiplication en prononçant /kat/. Respecter un rythme rapide, léger et gai.

J'écoute et je dessine

Jacques Prévert

POUR FAIRE LE PORTRAIT D'UN OISEAU

A Elsa Henrique

Peindre d'abord une cage
 avec une porte ouverte
 peindre ensuite
 quelque chose de joli
 quelque chose de simple
 quelque chose de beau
 quelque chose d'utile
 pour l'oiseau

Placer ensuite la toile contre un arbre

dans un jardin

dans un bois

ou dans une forêt

se cacher derrière l'arbre

sans rien dire

sans bouger...

Parfois l'oiseau arrive vite

mais il peut aussi bien mettre de longues années

avant de se décider

Ne pas se décourager

attendre

attendre s'il le faut pendant des années

...

1^{ère} étape (individuellement) : les élèves ont une feuille A4 et des crayons de couleur. L'enseignant lit le poème en s'arrêtant chaque fois qu'il est nécessaire pour leur laisser le temps de suivre les indications du poète.

2^{ème} étape (en groupes de trois ou quatre) : le poème n'est pas terminé, les élèves imaginent la fin en quelques vers puis l'enseignant projette celle de Prévert ou distribue le texte complet du poème pour que les élèves comparent leurs idées avec celle du poète.

Je lis, je réfléchis et je crée

Jacques Prévert, *Paroles*

PREMIER JOUR

Des draps blancs dans une armoire
 Des draps rouges dans un lit
 Un enfant dans sa mère
 Sa mère dans les douleurs
 Le père dans le couloir
 Le couloir dans la maison

La maison dans la ville
 La ville dans la nuit
 La mort dans un cri
 Et l'enfant dans la vie

LE MESSAGE

La porte que quelqu'un a ouverte
 La porte que quelqu'un a refermée
 La chaise où quelqu'un s'est assis
 Le chat que quelqu'un a caressé
 Le fruit que quelqu'un a mordu
 La lettre que quelqu'un a lue
 La chaise que quelqu'un a renversée
 La porte que quelqu'un a ouverte
 La route où quelqu'un court encore
 Le bois que quelqu'un traverse
 La rivière où quelqu'un se jette
 L'hôpital où quelqu'un est mort

Pour ces deux poèmes Prévert a adopté une structure fixe à partir d'un mot pivot (préposition, pronom relatif). L'apparente simplicité de la forme donne d'autant plus de force au drame évoqué. On propose aux élèves de composer un poème à partir d'un mot pivot (préposition ou pronom relatif). Si la création se fait en groupes, le poème peut être accompagné d'illustrations qui seront présentées au fur et à mesure que le poème sera dit. L'ensemble de la classe choisira les meilleures créations pour les afficher.

Je lis, je fais des recherches et j'interprète

Jacques Prévert

CHASSE À L'ENFANT

Bandit ! Voyou ! Voleur ! Chenapan !

Au-dessus de l'île on voit des oiseaux

Tout autour de l'île il y a de l'eau

Bandit ! Voyou ! Voleur ! Chenapan !

Qu'est-ce que c'est que ces hurlements

Bandit ! Voyou ! Voyou ! Chenapan !

C'est la meute des honnêtes gens

Qui fait la chasse à l'enfant

Il avait dit j'en ai assez de la maison de redressement

Et les gardiens à coup de clefs lui avaient brisé les dents

Et puis ils l'avaient laissé étendu sur le ciment

Bandit ! Voyou ! Voleur ! Chenapan !

Maintenant il s'est sauvé

Et comme une bête traquée

Il galope dans la nuit

Et tous galopent après lui

Les gendarmes les touristes les rentiers les artistes

Bandit ! Voyou ! Voleur ! Chenapan !

C'est la meute des honnêtes gens

Qui fait la chasse à l'enfant

...

Prévert a composé ce poème à partir d'un fait-divers qui s'est déroulé à Belle-Ile-en-Mer en 1934.

1^{ère} étape : Découverte du poème et interprétation

Comme les acteurs qui découvrent une pièce de théâtre et en discutent, les élèves découvrent le texte et échangent leurs idées sur les possibilités d'interprétation : le nombre de voix, la mise en scène (c'est à dire l'emplacement de chacun), jouer ou simplement dire ? marquer le rapprochement et l'éloignement des voix par un crescendo et decrescendo ? etc.

2^{ème} étape : Découverte de la réalité

Les élèves lisent le fait-divers, cherchent la situation de Belle-Ile-en-Mer, comparent l'évènement réel et la création du poète. Ils peuvent créer un cadre pour le poème avec des photos de Belle-Ile.

3^{ème} étape : Ecoute d'un enregistrement célèbre

Les élèves écoutent sur YouTube l'enregistrement réalisé par Marianne Oswald sur la musique d'accompagnement de Joseph Kosma.

BELLES FAMILLES

- Louis I
- Louis II
- Louis III
- Louis IV
- Louis V
- Louis VI
- Louis VII
- Louis VIII
- Louis IX
- Louis X (dit le Hutin)
- Louis XI
- Louis XII
- Louis XIII
- Louis XIV
- Louis XV
- Louis XVI
- Louis XVII
- Louis XVIII

et puis plus personne plus rien...

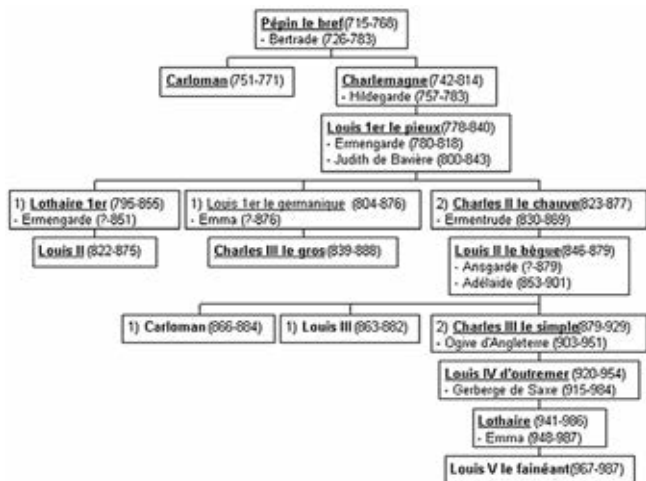
Qu'est-ce que ces gens-là
qui ne sont pas foutus
de compter jusqu'à vingt ?

1^{ère} étape : L'enseignant dit, ou fait écouter, le poème de Prévert.

2^{ème} étape : Un élève prend le rôle du poète. Les autres élèves repèrent chaque roi dans l'arbre généalogique et choisissent celui qu'ils vont être. (En principe on devrait dire Louis Ier, mais il s'agit ici de compter, simplement. On pourra faire une légère pause après le prénom, ou les élèves peuvent imaginer de le dire à deux voix : A Louis / B Un. Ils imagineront certainement de nombreuses variantes...

Ils recherchent leur portrait et le siècle auquel ils ont vécu.

3^{ème} étape : Ils présentent le poème, chacun s'avancant pour se placer sur l'arbre généalogique qui est au sol (sur une grande feuille de papier d'emballage) ou projeté sur le TNI (Tableau Numérique Interactif). Si l'on dispose d'un TNI, le portrait du roi s'éclaire quand l'élève le présente.



Souvent ces poèmes ont été mis en musique et chantés, si vos élèves désirent assurer un accompagnement musical, la présentation en sera d'autant plus réussie.

Longtemps, longtemps, longtemps
Après que les poètes ont disparu
Leurs chansons courent encore dans les rues
La foule les chante un peu distraite
En ignorant le nom de l'auteur
Sans savoir pour qui battait leur coeur
Parfois on change un mot, une phrase
Et quand on est à court d'idées
On fait la la la la la
La la la la la
L'âme des poètes, Charles Trenet

Sitographie

- <http://www.robertdesnos.asso.fr/index.php> Association des amis de Robert Desnos
- <http://xtream.online.fr/Prevert/> Hommage à Jacques Prévert
- <http://www.youtube.com/watch?v=y0giZH4QDOQ> pour écouter le slameur québécois David Goudreault à la Coupe du monde de slam de poésie à Paris.

Danièle Geffroy Konšacký
Université Hradec Králové

La notion de l'erreur du point de vue du FLE en République tchèque

Quelle attitude adopter vis-à-vis de l'erreur ? Loin de sanctionner l'erreur, mieux vaut la placer au centre de la démarche pédagogique. Dans cette perspective, la correction n'est plus une sanction mais une aide précieuse à l'apprentissage et l'erreur devient « un outil pour enseigner », « un tremplin » (Astolfi, 1997), « une aubaine » – un profit inespéré ! (Tagliante, 1994)

En lisant la citation ci-dessus, le lecteur voit clairement quelle est l'attitude de cet article à propos de l'erreur et/ ou la faute des élèves. Sa valeur positive, exprimée par les expressions comme « outil », « précieuse » ou « inespéré » est à la base de la pensée didactique actuelle, peu importe si on y parle des langues ou de l'enseignement des sciences, ou de l'apprentissage en général. Le concept (on parle de la pédagogie de l'erreur) n'est sûrement pas nouveau, mais il me semble toujours novateur, donnant la possibilité de (re)penser le métier de l'enseignant ou le rôle des élèves dans l'apprentissage. Pourtant, le texte qui suit ne prétend pas être un cours sur la pédagogie de l'erreur, car ce thème est bien expliqué dans la littérature didactique, ni une sorte de listing des erreurs les plus typiques de nos apprenants du français, car au moment où le français garde le rôle d'une deuxième langue étrangère, au moment où nos élèves commencent à avoir très souvent une autre langue maternelle

que le tchèque, il me semble illusoire de pouvoir expliquer les erreurs (uniques dans leur nature) du point de vue des interférences et transferts d'une langue à l'autre, de contredire l'individualité de chaque élève par une sorte de statistique de l'erreur fréquente et par une explication « prêt-à-porter » de ses causes.

Mon texte pose la question suivante (et d'une manière antérieure à tout ce qui a été jusqu'ici mentionné) : quelles sont les motivations externes de l'enseignant du FLE en République tchèque qui devraient l'inciter ou même l'obliger à travailler avec l'erreur en classe, à s'interroger sur les principes de la pédagogie de l'erreur ou à se former pour en avoir les compétences ?

Je vais chercher la réponse dans trois domaines qui, objectivement, influencent et organisent notre travail d'enseignant du FLE. Il s'agit des documents officiels et programmes scolaires, puis des manuels scolaires et finalement de nos élèves mêmes.¹⁾

1 Programme(s) officiel(s) et la notion de l'erreur

Depuis plusieurs années, le texte officiel qui organise notre travail s'appelle le Programme Educatif Cadre, ou RVP. Il est organisé autour des compé-

tences visées, ne fixe pas le contenu exact de l'apprentissage mais donne la possibilité de travailler avec les élèves d'une façon plus ou moins libre. Les compétences cibles sont au nombre de six : (1) compétence à apprendre, (2) à résoudre les difficultés, (3) communicative, (4) sociale et relationnelle, (5) civique et (6) professionnelle.

Mais alors, où traite-t-on l'erreur des élèves dans ce document ? La réponse à cette question est relativement facile : le texte de RVP ne mentionne l'expression « chyba » que deux fois, premièrement dans l'introduction (*les élèves ne devraient pas avoir peur de l'erreur et devraient travailler avec elle*, p.12) et deuxièmement dans la partie qui parle des aspects psychosociaux de l'école (*tolérance des erreurs au sein de l'établissement*, p. 114).

En ce qui concerne les compétences, aucune ne cite l'erreur explicitement, aucune n'exprime clairement comment et dans quel but travailler avec cette notion. Par contre, nombreuses sont les compétences en forte relation avec l'idée que l'élève commet des fautes. Parmi les compétences à apprendre, on dit que l'élève doit savoir « *comparer et critiquer les résultats obtenus, en tirer les conclusions pour s'en servir à l'avenir, reconnaître les obstacles et les problèmes, évaluer de manière critique* » ; en lisant les compétences à résoudre

¹⁾ Bien évidemment, je laisse de côté tout l'univers des motivations personnelles de chaque enseignant, provenant de son style d'enseignement, sa nature et son intérêt, ses capacités bien sûr.

les difficultés, on trouve que l'élève est censé « réfléchir aux difficultés ainsi qu'à leurs causes, ne pas se laisser dissuader par un éventuel échec ou résoudre les difficultés en autonomie » – et on pourrait en citer encore quelques-unes de ce genre, étroitement liées avec la notion qui nous intéresse. Néanmoins, comment l'élève peut-il comparer, critiquer, reconnaître, évaluer ou résoudre quoi qu'il en soit, sans comprendre la notion même de l'erreur, sans la possibilité de se poser la question, avec le professeur, ce que l'erreur signifie, travailler et expliciter ses causes (et conséquences) ?

Il faut pourtant préciser que cette lacune peut être comblée dans les Programmes éducatifs scolaires dans lesquels chaque établissement doit adapter le RVP à sa réalité scolaire.²⁾

Le deuxième document qui organise le travail d'un professeur de langue en République tchèque est le CECR, ou tout court – le Cadre. Ce document, au contraire, travaille avec la notion de l'erreur, et même de la faute, en les examinant dans le chapitre 6.5. Sa démarche est assez pratique, il donne une sorte de résumé des idées sur la notion de l'erreur³⁾ qui présente pour un enseignant deux avantages.

D'abord, le texte dit que « les utilisateurs du Cadre de référence envisageront et expliciteront selon le cas leur attitude et les mesures qu'ils prennent face aux fautes et erreurs des apprenants et s'ils appliquent les mêmes critères ou des critères différents aux fautes et erreurs » (en gras par l'auteur de ce texte). Si on doit envisager et expliciter, ou réfléchir sur les attitudes et les mesures, on est obligé de prendre activement une position vis-à-vis de l'erreur, et tout cela dans deux sens – avant le processus pédagogique, et durant celui-ci. Autrement dit, on n'échappe pas à la notion de l'erreur, et avec nous – à travers de notre travail – les élèves peuvent en bénéficier aussi.

Le deuxième point fort de cette sous-partie du Cadre est la typologie qu'il propose: *les erreurs phonétiques, orthographiques, lexicales, morphologiques, syntaxiques, sociolinguis-*

tiques et socioculturelles et pragmatiques. Certes, aucune typologie n'est capable d'exprimer toute la complexité du problème, mais de l'autre côté elle peut permettre aux enseignants « d'être au clair, de mettre en œuvre un enseignement plus personnalisé, individualisé, (...) aux élèves d'être acteurs de leur apprentissage et donc de leur évaluation, (...) et aux parents de poursuivre ce qui se pratique en classe »⁴⁾. Il existe évidemment d'autres typologies – ce qui ne contredit le fait qu'il faudrait en avoir au moins une, ou encore mieux, plusieurs – adaptables à tels ou tels élèves ou situations.

2 Manuels scolaires et la notion de l'erreur

Continuons dans cette deuxième partie par un court survol des manuels scolaires qui s'utilisent dans les établissements scolaires de la République tchèque pour l'enseignement du français langue étrangère. L'erreur fait-elle partie de la conception et méthodologie de ces manuels ?

Cherchons la réponse dans les guides pédagogiques, feuilletant d'abord quelques ouvrages qui ont connu plus ou moins de succès dans ce Pays.

On peut constater qu'à partir de l'an 2000, l'erreur revient aux pages des guides pédagogiques qui orientent leur utilisateur – le professeur et l'élève. Si on peut lire dans PANORAMA (1996) qu'il faut « réconcilier les difficultés liées à l'apprentissage du français avec les urgences utilitaires » ou dans GRENADINE (2003) qu'il est nécessaire de « tenir compte des logiques propres à chaque enfant », le discours devient plus prononcé dans FORUM (2000, « porter un regard critique sur ses propres productions afin de gérer son propre apprentissage ») ou dans EXTRA (2002) où les élèves doivent être motivés à « s'exprimer tout en sachant qu'ils commettent des erreurs ». L'attitude la plus élaborée à propos de la pédagogie de l'erreur se trouve, d'après mes recherches, dans un manuel destiné aux enfants de 10 ans et plus, intitulé BIEN JOUÉ (1999). Cet ouvrage invite les apprenants à analyser la langue

cible en langue maternelle afin de comprendre ses erreurs et contient même une section de l'unité pédagogique qui s'appelle « Attention, contraste ! ».

Pourtant, et le manuel BIEN JOUÉ le montre bien, le chemin vers une vraie compréhension des erreurs par un parcours sensible aux problèmes possibles de tel ou tel apprenant ne peut être balisé que par les manuels conçus au niveau national.

Actuellement, un manuel de ce type existe en République tchèque, il s'agit du titre LE FRANÇAIS ENTRE NOUS qui est destiné aux élèves de 11 à 15 ans. Comment ce manuel traite-t-il la problématique de l'erreur ?

Je dois constater avec un certain soulagement (et même bonheur) que les auteures de ce manuel, qui est organisé d'après les compétences-clé citées au début de ce texte, ont introduit la notion de l'erreur de façon explicite. Du côté des compétences, on parle de l'élève qui doit savoir travailler avec l'erreur, ne pas la comprendre comme un défaut mais comme un pas vers une meilleure maîtrise de la langue. L'élève doit en même temps être capable d'évaluer et d'auto-évaluer. Du côté de l'organisation du livre d'élève, on peut trouver des allusions à l'analyse contrastive, des explications « pourquoi cela ne marche pas comme ça » et des notes expliquant des points troublants et complexes destinées aux élèves, et au professeur.

On peut conclure ce chapitre en constatant que les manuels scolaires actuels représentent une bonne motivation externe pour l'enseignant concernant la pédagogie de l'erreur.

3 Et les élèves ?

Le fait de classer les élèves parmi les « motivations externes » peut paraître un peu étrange, mais d'un certain côté, nos élèves et leurs représentations scolaires représentent peut-être le facteur le plus pesant sur notre effort didactique. Comment demander aux élèves ce qu'ils pensent de l'erreur ? Est-ce que cela vaut

²⁾ La recherche de ces documents dans l'optique de l'erreur est en train de se réaliser dans le cadre de mes études doctorales.

³⁾ D'ailleurs, si je citais le chapitre dans la version intégrale dans ce texte, il ne deviendrait pas beaucoup plus long... – La brièveté du chapitre 6.5 ne cesse pas de me surprendre...

⁴⁾ OTHIER, H. et P. *Les erreurs d'orthographe à l'école*, p. 18

la peine ? Quel genre de réponse peut-on attendre et comment les comprendre ?

La réponse à la première question me semble facile: directement. Je trouve qu'un débat – même, ou surtout en langue maternelle qui clarifie les points de vue de nos élèves sur ce que l'on fait/ne fait pas – facilite le processus éducatif et le rend plus juste pour les deux parties, le professeur et l'apprenant.

Quant à moi personnellement, je travaille avec le questionnaire proposé par Ana Isabel Blanco Picado dans son article « *El error en el proceso de aprendizaje* »⁵⁾ qui contient des questions simples, mais accessibles à tout niveau, et pertinentes. Il s'agit des questions suivantes:

*Que signifie l'erreur pour toi ?
Est-ce que le fait de commettre des erreurs en parlant, à l'écrit ou en lisant te dérange ?
Quand crois-tu commettre le plus d'erreurs ?
Pourquoi ?
Peux-tu noter quelques-unes de tes erreurs les plus fréquentes ?
Comment et à quel moment préfères-tu être corrigé ?
Qui peut t'aider à corriger tes erreurs ?*

On peut évidemment inventer d'autres questions ou compléter la liste d'après ses besoins: elle n'est pas exhaustive !

Les réponses que j'ai reçues contiennent, pour moi, quatre pistes de réflexion.

Premièrement, avant de poser ces questions, je n'étais pas du tout sûr que les élèves soient capables d'y répondre. Heureusement, ils se sont montrés plus que capables et je peux constater que les élèves du collège ont des idées sur l'erreur assez bien formulées et formulables.

Deuxièmement, en analysant les réponses, on voit clairement que les élèves conçoivent l'erreur uniquement en relation avec l'évaluation ou la note – la cause principale de leurs erreurs est « *je n'ai pas assez révisé* ». Il me semble que ce fait peut servir comme une sorte de preuve de l'influence de l'enseignant aux représentations des élèves concernant l'école: combien de fois ne s'est-t-on étonné, directement en posant la question après un test échoué à un élève quelconque: *mais ces erreurs, ce n'est pas possible – as-tu révisé ?* Combien de fois a-t-on commenté les erreurs de nos élèves hors la situation de l'évaluation ?

Troisièmement, les élèves voient une relation directe entre l'erreur et la motivation pour apprendre. Ici, on ne peut que constater que le français comme deuxième langue étrangère ne représente pas toujours la matière la plus importante pour tous les élèves, ou pour leurs parents: une fille m'a cité sa mère qui, en la voyant se préparer pour réviser le français,

a ordonné: commence par les maths, c'est plus important !

Et quatrièmement, les élèves sont sensibles à l'organisation des cours durant la journée. Ils se plaignaient d'avoir l'anglais après le français et vice-versa⁶⁾

* * *

En guise de conclusion, je vous propose de lire les ouvrages cités dans la bibliographie de cet article. Une bonne lecture représente aussi sans doute une grande motivation externe pour développer nos savoirs et savoir-faire professionnels. Je recommande surtout les ouvrages de Jean-Pierre Astolfi.

Après mon intervention au congrès, nous avons enchaîné avec un débat assez intéressant entre les collègues tchèques, québécois et autrichiens. Il nous est apparu que la question de l'erreur, sa représentation auprès des enseignants ainsi que des élèves, son traitement et le mode de travail avec elle résonnent les deux côtés de l'Atlantique. Je terminerai avec un conseil exprimé par une participante au débat: en corrigeant les copies, on le sait, il faut se méfier des couleurs – le rouge d'une copie « sanglante » démotive et stresse, mais attention aussi au vert, très à la mode actuellement – si vous êtes en Autriche, cette couleur-ci est strictement réservée à la plume de l'inspecteur général...

Bibliographie:

Un cadre européen commun de référence pour les langues – apprendre, enseigner, évaluer, Conseil de l'Europe, 2000.

Rámcový vzdělávací program pro základní vzdělávání, VÚP, 2005.

ASTOLFI, J.-P. *L'erreur, un outil pour enseigner*, ESF éditeur, 1997.

ASTOLFI, J.-P. *La saveur des savoirs*, ESF éditeur, 2008.

BLANCO PICADO, A. I. *El error en el proceso de aprendizaje*. in: www.cuadernos cervantes.com

KORČÁKOVÁ, J. *Chyba a učení cizím jazykům*, Hradec Králové, 2005.

MILIČKOVÁ, L. *Nejčastější chyby ve francouzštině*, MC Nakladatelství, 1999.

POTHIER, H. et P. *Les erreurs d'orthographe à l'école*, Retz: Paris, 1997 (2005).

TAGLIANTE, C. *La classe de langue*, CLE International, 2006.

Tomáš Klinka

Enseignant au collège ZŠ Mládi, Prague 13

Assistant au Département de langue et littérature françaises, Faculté de pédagogie, Université Charles de Prague, Doctorant

⁵⁾ A. I. Blanco Picado, *El error en el proceso de aprendizaje*. in: www.cuadernos cervantes.com (en espagnol, traduction de l'auteur)

⁶⁾ Il serait très intéressant de comparer mes conclusions avec les réponses de vos élèves. Si cela vous intéresse n'hésitez pas à me contacter à tomas.klinka@email.cz.



La semaine du Goût

Concours 2011

« Promouvoir le poisson et les produits de la mer. »

La France dispose d'un littoral de plus de 4000 km aux aspects extrêmement variés et compte 60 ports de pêche. Elle est baignée par 3 mers (mer du Nord, Manche et mer Méditerranée) ainsi que par l'Océan Atlantique. De la Côte d'Azur à la Côte Vermeille, de la Côte Basque à la Côte d'Opale, découvrez la diversité des côtes de France, leurs ports de pêche et les produits de la mer.

Cette année, vous (enseignants et élèves) êtes les grands chefs d'un restaurant du bord de mer et vous êtes invités au grand festival international de la gastronomie de Prague pour présenter vos meilleures recettes.

Il vous est demandé cette année de promouvoir le poisson et les produits de la mer.

<http://www.mangerdupoisson.com/>
<http://www.afssa.fr/Poisson/>
<http://www.mrgoodfish.fr/fr/index.html>
<http://www.quizz.biz/quizz-64985.html>
<http://www.francevuesurmer.com/>

Il va de soi que tout sera rédigé en français.

Votre équipe travaillera en groupes. Il y aura 2 groupes : un groupe pour le slogan et un autre pour la recette (Maximum 9 élèves par groupe).

Votre originalité, votre créativité sera un des critères.

Les recettes peuvent être totalement inventées.

Objectifs :

- Connaissance culturelle de la semaine du Goût qui se déroule en France au mois d'octobre.
- Connaissance culturelle du littoral français et découverte de ses traditions culinaires.
- Mobiliser l'intérêt des élèves dans un projet de création à la fois artistique et linguistique.

Public :

Pour tous les élèves de moins de 15 ans des écoles fondamentales et des lycées.

Détail du concours :

1° – Vous rédigerez un slogan pour inciter à manger du poisson et des produits de la mer.

Ce slogan sera rédigé en français et sera illustré soit par des photos, un montage-photo, des dessins, une bande-dessinée, une vidéo, des découpages.

Exemple : « Le poisson, c'est du phosphore et le phosphore c'est l'ami de votre mémoire ! ! ! ! »

« Vive les coquillages! Bons et beaux, tout pour plaire : dans l'assiette puis dans la salle de bain en décoration! »

2° – Puis, vous rédigerez, en français, la recette d'un plat traditionnel ou amélioré selon votre imagination. À base de poisson ou de produits de la mer.

Vous indiquerez la saveur ou les saveurs dominante (s) du plat (sucré, salé, amer, acide, ou épicé).

- vous donnerez à ce plat un nom poétique ou original
- vous indiquerez les ingrédients et épices de la recette (dessinés, photographiés, en collage...) et nommés
- vous indiquerez les principales étapes de la recette (3 étapes minimum, dessinés, photographiés, ...)
- le plat réalisé (dessiné, photographié, en collage...)

Résultats attendus à faire parvenir au SCAC:

1 planche (format A2) pour le slogan publicitaire illustré.
1 planche (format A2) pour la recette.

Sur chaque planche, il y aura :

Au verso :

- le nom de l'école, et l'adresse la classe
- le nom de l'enseignant, et son contact
- le nom des élèves participants

Au recto :

S'y trouvera

- 1 – le slogan et son illustration
- 2 – le plat avec
 - le nom de la recette (que vous pouvez inventer)
 - les ingrédients et épices utilisés (illustrés, dessinés ou photographiés)
 - les principales étapes de la recette (nommées pour les niveaux plus avancés, illustrées pour le niveau débutant absolu en 3 étapes minimum)
 - le résultat final (illustré, dessiné ou photographié, ...)

Prix :

Pour les élèves : 3 prix.

Trois catégories de prix pour les élèves, slogan, recette, et enfin le combiné des deux.

Pour les enseignants :

3 prix : les enseignants des groupes d'élèves qui ont remporté une catégorie se verront eux-aussi attribués un prix.

Si les trois prix sont remportés par des groupes appartenant à des classes différentes, alors il y aura trois enseignants récompensés.

Un prix spécial pour la classe proposant le projet le plus original.

Nature des prix :

Pour les élèves : CD, livres, BD.

Pour les enseignants : une mallette pédagogique : CD, DVD, ouvrages pédagogiques.

Calendrier

26 septembre 2011 : annonce du concours et diffusion du dossier.

23 novembre 2011 : fin du concours.

Remise des prix : première semaine de décembre.

Chaque professeur devra confirmer sa participation auprès de **Martina HRIBOVA**, chargée de mission au Service de coopération et d'action culturelle, par mél à l'adresse suivante :

Martina.HRIBOVA@diplomatie.gouv.fr

En précisant son nom, le nom et l'adresse de l'école, ainsi que le nombre d'élèves de la classe.

BONNE CHANCE A TOUS !!!

Programme de formation continue STAGE NATIONAL AUTOMNE 2011

Intitulé du stage :	CECRL, approche actionnelle et TIC, des outils pour la classe
Název stáže :	SERRJ, akční přístupy a informatika, metody práce ve třídě
Accréditation NIDV	28 322/2009-25-624
Lieux et dates :	Prague : 21–22 novembre 2011, Aula du lycée Na Zatlance, Na Zatlance 11/330 Praha 5 Ostrava : 24–25 novembre 2011, Alliance française Na Hradbách 12 - 702 00 Ostrava
Horaires :	9h–12h30 13h30–16h
Formateur	Madame Elodie Ressouches
Contenu du stage :	Titulaire d'une <i>Maîtrise en Français langue étrangère</i> et d'une <i>Maîtrise de Lettres modernes</i> de l'Université Paris 3-Sorbonne nouvelle, Elodie Ressouches a été enseignante de FLE à l'Alliance française de Nanjing, puis chargée de projets francophones avec le site francparler.org et avec l'Organisation Internationale de la Francophonie. Elle est actuellement chargée de cours en Master de Didactique du FLE de l'Université Paris 3-Sorbonne nouvelle et formatrice associée auprès du CIEP, du BELC, de la CCIP et du réseau des Alliances françaises.
Objectifs pédagogiques :	Présenter l'approche actionnelle pour une meilleure compréhension, mise en forme et mise en œuvre. Intégrer les TICE dans les pratiques pédagogiques des enseignants. Construire un scénario pédagogique qui puisse être mis en action par les professeurs en classe.
Dotation horaire :	12 heures
Effectifs et groupes :	25 professeurs de français de l'enseignement secondaire.
Matériaux fournis :	Documents pédagogiques élaborés au cours du stage.
Inscriptions :	Dans la limite des places disponibles, jusqu'au 31 octobre 2011 – pour le stage à Prague : auprès de vladimira.pasco@diplomatie.gouv.fr – pour le stage à Ostrava : auprès de vladimira.pasco@diplomatie.gouv.fr avec copie à M. Franck Burlot directeur de l'AF Ostrava: direction.ostrava@alliancefrancaise.cz en précisant : – NOM, Prénom – adresse électronique – téléphone personnel – nom et adresse de l'établissement d'enseignement – type d'établissement et niveau enseigné
Programme du stage	Il sera communiqué ultérieurement aux candidats dont l'inscription aura été confirmée.



14^e Festival du film français en République tchèque 2011

Le 14^e Festival du film français aura lieu du 24 au 30 novembre dans huit villes de République tchèque. Le festival présentera une sélection de neuf films en avant-première. Neuf titres, choisis en compétition par des critiques de cinéma tchèques, vont concourir pour le Prix du public. Une nouvelle section présentera des films coproduits par la prestigieuse chaîne Arte. Cette édition variera sur le thème de l'amour et proposera également une exposition du dessinateur Plantu. Une trentaine de dessins de Plantu sera exposée pendant tout le mois de novembre dans le passage du palais Lucerna. Entrée libre.



Kurzy plné inspirace z CAVILAMU ve Vichy

Léto je pro učitele obdobím jako stvořeným pro načerpání inspirace, posílení „pracovní morálky“, vybědnutí z rutiny. Zvláště máte-li to štěstí, že získáte stipendium a můžete strávit krásné dva týdny studií ve Francii.

CAVILAM ve Vichy je už tradičně místem, na které učitelé francouzštiny míří velmi rádi. Poklidné lázeňské město ležící uprostřed malebné přírody prospěje pedagogům zmučeným závěrem školního roku po všech stránkách. Já jsem si svůj pobyt vysloveně vychutnala. Kurzy plné inspirace, prázdninová a zároveň pracovní atmosféra, spousta milých kolegů ze všech koutů světa.

V CAVILAMU připravují buď čtrnáctidenní bloky nebo týdenní kurzy. Vybrala jsem si dva týdenní, také proto, že mám ráda změnu, a to Projektovou pedagogiku a Píseň ve všech jejích podobách. Projektový program pro mě byl zajímavý hlavně proto, že jsme se snažili postihnout nejrůznější úskalí, která mohou učitele-tvůrce výukového projektu

zaskočit. Zároveň jsme v rámci svých podmínek hledali potenciální řešení. Do tohoto programu byli zapojeni i učitelé účastníci se akce Profs en France připravené pro pět zemí (Mali, Libanon, Laos, Vietnam, Kambodža). Mezikulturní výměny byly někdy opravdu neuvěřitelné! Dokonce se zdá, že někteří kolegové spolu vytvoří projekt napříč zeměmi a kontinenty. Zajímavější však pro mě byl týden s Písní ve všech jejích podobách, jak profesionálně, tak osobně. Oba lektori (Stephanie Bara a Christian Rodier) dokázali rozdmýchat v duších nás studentů-učitelů, leckdy mírně omšelých školním náparem, nový oheň a víru, že i učit se dá zábavně a přitom efektivně. A za to jim patří můj obrovský dík! Během týdne jsme slyšeli mnoho písní, starých osvědčených kousků, stálic ve výuce francouzštiny i nových, neotřelých, překvapivých songů. Mottem celého programu byla premisa, že píseň je především umělecký počin vyvolávající v posluchačích

emoce a prožitky. Obvyklá práce s písní je poslech a doplnění mezer v textu, my jsme zkoušeli i jiné metody. Často člověk přijde do hodiny a rovnou „jde na věc“ pustí píseň a hrr do slovní zásoby, grammatiky... Důležité však je nezapomínat na přípravnou fázi, uvedení do atmosféry, tématu.

CAVILAM ale nejsou jen kurzy, ale také mnoho mimoškolních aktivit organizovaných kulturním oddělením. Téměř každý den se něco děje od návštěvy divadla nebo koncertu až po celodenní výlety do okolních měst (Clermont-Ferrand, Lyon, jiná, menší města s velkou historií) i do přírody (vyhaslé sopky, jezero Chambon...). Všichni průvodci jsou milí a přátelští, a to to s autobusem plným učitelů nemusí být vždycky snadné...

Vřele všem kolegům i kolegyním doporučuji zkusit podat žádost o stipendium. Je to pracné, ale rozhodně to stojí za to!

Miluše Janišová

Claude François – Y'a le printemps qui chante

Dis, ça fait combien de temps
Que tu n'as pas vu un peuplier, une fleur des champs ?
Si tu as quelques chagrins,
Pour les oublier il y a toujours une gare, un train.

Change de ciel, viens voir la terre,
Voir le soleil et les rivières.

Viens à la maison, y'a le printemps qui chante.
Viens à la maison, tous les oiseaux t'attendent.
Les pommiers sont en fleur, ils berçeront ton coeur,
Toi qui es tout en pleurs, ne reste pas dans la ville.
Viens à la maison, y'a le printemps qui chante.
Viens à la maison, tous les oiseaux t'attendent.
Près des grands étangs bleus,
Et dans les chemins creux,
On ira tous les deux oublier ce rêve facile.

Le premier vent du matin sera ton ami
Quand tu iras t'assoier au jardin.
Et puis le temps passera et tu me diras
« Tout mon passé, il est loin déjà ».

Tu ouvriras une fenêtre,
Un beau matin, tu vas renaître.

Viens à la maison, y'a le printemps qui chante.
Viens à la maison, tous les oiseaux t'attendent.
Les pommiers sont en fleur, ils berçeront ton coeur,
Toi qui es tout en pleurs, ne reste pas dans la ville.
Viens à la maison, y'a le printemps qui chante.
Viens à la maison, tous les oiseaux t'attendent.
Près des grands étangs bleus,
Et dans les chemins creux,
On ira tous les deux oublier ce rêve facile.

Viens à la maison, y'a le printemps qui chante.
Viens à la maison, tous les oiseaux t'attendent.
Les pommiers sont en fleur, ils berçeront ton coeur,
Toi qui es tout en pleurs, ne reste pas dans la ville.
Viens à la maison, y'a le printemps qui chante.
Viens à la maison, tous les oiseaux t'attendent.
Près des grands étangs bleus,
Et dans les chemins creux,
On ira tous les deux oublier ce rêve facile.

Viens à la maison, y'a le printemps qui chante.
 Viens à la maison, tous les oiseaux t'attendent.
 Les pommiers sont en fleur, ils berçeront ton coeur,
 Toi qui es tout en pleurs, ne reste pas dans la ville.
 Viens à la maison, y'a le printemps qui chante.
 Viens à la maison, tous les oiseaux t'attendent.
 Près des grands étangs bleus,
 Et dans les chemins creux,
 On ira tous les deux oublier ce rêve facile.

Activités

- on travaille en groupe de 3-4 personnes si possible
- **activité de préécoute:** le professeur distribue les papiers blancs, chaque groupe écrit le plus de mots possible liés au printemps
- on laisse les mots posés sur la table, les groupes changent de position

- **première écoute:** on prend des mots entendus dans la chanson → pour favoriser la créativité, il vaut mieux garder la distance, alors on travaille avec des mots des autres groupes pour ne pas trop se fixer dans notre monde
- **deuxième écoute:** on change encore de position, on prend des mots du champs lexical (on entend fleur, on prend par exemple coquelicot...) pour avoir plus de mots
- et **à la fin**, on écrit un poème avec des mots pris (le plus simple est un haiku japonais sur le principe de 3 vers au 5-7-5 syllabes, haiku est quelque chose d'instantané qui ne dure pas longtemps)

Voici une activité très créative qui peut inspirer les élèves à jouer avec la langue, la considérer pas seulement comme une matière à apprendre mais aussi comme un terrain de jeux...

Miluše Janišová

Stage à Vichy



Comme j'ai reçu la bourse de l'Ambassade de France pour les enseignants de français FLE, j'ai eu de la chance de passer quinze jours en juillet à Vichy au Cavilam. Je voudrais bien exprimer mon remerciement.

Vichy est une très belle ville avec les thermes qui se trouve dans le Massif Central. Cavilam est une école spécialisée dans l'enseignement du français langue étrangère, FLE, fondée en 1964 par les universités de Clermont-Ferrand et la ville de Vichy.

En ce qui concerne les cours, j'ai choisi les cours suivants : *Jeux, créativité et activités ludiques* et *De l'oral à écrit, faciliter l'apprentissage des débutants*. Il faut dire que tous

les deux cours étaient bien organisés et j'ai appris les nouveaux jeux et les techniques que je peux intégrer dans la classe FLE.

Je vous propose cette activité :

Cercle :

Les élèves font un cercle, de sorte qu'un des élèves reste au milieu du cercle. Un des élèves qui fait le cercle commence le changement d'élève qui se trouve au milieu du cercle. Il doit chercher n'importe quelle ressemblance pour faire ce changement. Au fur et à mesure tout le monde fait un changement

Par exemple :

Au milieu du cercle est un grand élève. Moi, je fait le cercle avec mes amis. Je commence un changement en disant . « Je te ressemble parce que je suis grande comme toi. » Après avoir changé nos places on va continuer. Maintenant, je suis au milieu du cercle et un autre élève qui fait le cercle dit : « Je te ressemble parce que je porte le même pantalon comme toi. » Puis, nous allons changer de places.

Qui va gagner ? Personne. C'est une activité qui nous propose réviser le vocabulaire et tester les relations personnelles dans le groupe. Personne ne veut rester longtemps au milieu du cercle. Tout le monde veut être sauvé par une autre personne du cercle et chaque élève espère que quelqu'un d'autre va lui ressembler.

Mgr. Hana Sýkorová
 Průmyslová střední škola Letohrad

Letní stáž pro profesory FLE ve Vichy



Díky stipendiu francouzské vlády jsem měl možnost strávit dva týdny v jednom z nejprestižnějších jazykových center, CAVILAMu (Centre d'Approches Vivantes des Langues et des Médias), které se nachází ve Vichy v kraji Auvergne. CAVILAM, jehož náplní je kromě výuky FLE a formace profesorů také výuka dalších evropských jazyků, inovace a vědecký výzkum v oblasti metodiky a didaktiky francouzštiny, byl zřízen již v roce 1964 a od té doby si vydobyl zcela mimořádné renomé.

Letní stáž nabízí profesorům francouzštiny řadu výukových týdenních či dvou týdních modulů tematicky velmi pestré rozrůzněných. Lze si zvolit moduly zaměřené převážně na gramatiku, komunikaci či civilizaci, moduly zabývající se využitím moderních informačních a komunikačních technologií (TBI, TICE, frankofonní média) nebo třeba moduly kladoucí důraz na interaktivitu a hry, divadlo, literaturu, atd.

Výukový týden má svou ustálenou strukturu. Každé pondělí je v 9 h přijetí nových stážistů v amfiteátru, kde je čeká přivítání charismatickým ředitelem M. Boironem a kde se jim dostane všech podstatných informací o tom, jak to na CAVILAMu chodí. V 11 h pak následuje přednáška určená všem stážistům. Velmi podnětná byla přednáška prof. J.-R. Bourela « La Francophonie à l'épreuve de la modernité », v níž se zamýšlel nad možnými perspektivami Frankofonie a jejích hodnot diverzity a jazykové plurality v současném světě, v němž dominuje angličtina a globalizace. Další dny probíhají kurzy podle stejného schématu: dopoledne od 9–12:30, odpoledne 14–15:30, navíc každé úterý a čtvrtek si stážisté volí tzv. „séance-découverte“, aby získali vhled i do jiných oblastí, než které zahrnuje jimi vybraný modul. Středeční odpoledne je pak příležitost k seznámení se s knižními novinkami jednotlivých nakladatelů v oblasti FLE (CLE, Didier, PUG...).

Pobyt v CAVILAMu by nebyl tak příjemný, kdyby se ústav nenacházel v srdci pěkného lázeňského města a kdyby někdy až úmorná účast na kurzech nebyla kompenzována bohatým doprovodným programem. Každý den má stážista možnost vyčistit si hlavu odpolední či podvečerní fyzickou aktivitou (fotbal, badminton, basketbal, veslování, jízda na koni) nebo organizovaným výletem po okolí. Naplnit žaludek si naopak

může při každotýdenních degustacích regionálních specialit nebo při páteční společné snídani s vyučujícími a personálem CAVILAMu. Večery je pak možno strávit frankofonní filmovou projekcí nebo návštěvou divadelního či hudebního představení pod širým nebem v Cusset. Soboty a neděle lze využít k půldenním i celodenním výletům po přírodních a kulturních zajímavostech nejen v Auvergne.

Letní stáž ve Vichy hodnotím velmi pozitivně jak z hlediska odborného přínosu pro učitelkou profesii, tak z hlediska čistě osobního a lidského. Je nepochybné, že čtrnáctidenní setkávání s kolegy z celého světa, výměna názorů a zkušeností, je stejně tak obohacujícím jako profesionálně vedená formace.

Na závěr jsem vybral čtyři drobné aktivity, vhodné na úvod hodiny či naopak k zaplnění několika posledních minut, které nám byly představeny v modulu „Plaisir de lire, plaisir d'écrire – littérature: contes, nouvelles, romans et poésies“. Nespornou výhodou je, že nevyžadují časově náročnou přípravu.

1) Petite annonce

Consigne : Rédigez un tautogramme sous forme d'annonce, à partir du nom d'un animal.

Exemple : Eléphant effronté engage éducateur expérimenté et enthousiaste.

Rhinocéros ravissant et respectueux recherche rapidement repas riche.

2) Autoportrait

Consigne : Faites votre autoportrait physique et moral en progressant par antithèses.

Exemple : Je ne suis pas élancé, je suis trapu. Je ne suis point laid, je suis plutôt beau...

Tato aktivita je vhodná pro seznámení žáků. Napsané autoportréty jsou vybrány a znovu rozdány, tak aby každý z žáků přečetl text někoho jiného. Žáci se snaží uhádnout, o čí autoportrét se jedná.

3) Succession des lieux (d'après le roman de Jane Sautière, *Nullipare, Verticales*, 2008)

Consigne : Faites la liste des lieux où vous avez vécu/que vous avez visités. Chaque lieu sera présenté par un court souvenir personnel.

Exemple : Shanghai (Chine), mauvaise odeur en sortant du métro ; Cagnes-sur-Mer (France), la douche sur la terrasse avec la vue magnifique sur la mer ; Dijon (France), nuit dans un lit d'enfant couvert d'images d'animaux. Dans une chambre à côté, on fait l'amour passionnément ; Kinshasa (Congo), autrefois la belle aujourd'hui la poubelle, ville fantôme dans laquelle je marche comme un zombi, dans l'indifférence générale

4) Ecclésiaste

Consigne : A l'instar du livre biblique Ecclésiaste pratiquez les contraires.

Exemple : Il y a un temps pour naître, et un temps pour mourir ; un temps pour pleurer, et un temps pour rire ; un temps pour travailler, et un temps pour se reposer...

Jan Zatloukal

Pratiques théâtrales dans l'enseignement du FLE



Jednou z aktivit, díky které mohou odvážnější učitelé francouzského jazyka motivovat studenty a žáky k výuce francouzštiny, je **využití divadelních postupů a technik při výuce cizího jazyka**. Tyto postupy jsou často mylně spojovány nebo ztožňovány s nácvkem divadelních her (nastudování div. her ve francouzštině je samozřejmě možné, avšak vyžaduje podstatně více času na výběr herců, přípravu, nazkoušení, režijní vedení, základní pohyby na jevišti apod.)

Pokud zmiňujeme tzv. „*pratiques théâtrales*“ – máme spíše namysli jednoduchá cvičení, při kterých pracujeme převážně s hlasem, gestikulací, mimikou, učíme se pohybovat a orientovat v prostoru – a to vše pochopitelně s patřičnými pokyny učitele v francouzštině. Mnohé takovéto aktivity nejsou časově náročné a mohou být nenásilně zakomponovány do vyučovací hodiny, a to buď hned v jejím začátku, kdy je cílem studenty motivovat k připravenému tématu, nebo v jejím závěru. Mnohdy se osvědčilo využití jednoduché „divadelní“ aktivity také v momentě, kdy je žákova pozornost k probírané látce utlumena.

Stáže zaměřené na využití divadelních postupů ve výuce pořádá každoročně pro učitele francouzštiny například centrum CAVILAM ve Vichy nebo jazyková škola ACCORD v Paříži (ACCORD – École de langues, Institut Supérieur Privé) a zájemci z řad učitelů mohou pochopitelně využít grantu v rámci vzdělávacího programu Comenius (Program celoživotního učení), který vyhledává NAEP – Národní agentura pro evropské vzdělávací programy.

V červenci tohoto roku jsem se spolu s dalšími kolegy z Evropy, Kanady a USA zúčastnil týdenní stáže v Paříži (ACCORD), která byla zaměřena právě na toto téma. Pod vedením profesionálního školitele **Emmanuela Lajoinie** (v civilu například dabuje kreslené filmy) měli učitelé francouzštiny možnost seznámit se s některými originálními a méně známými aktivitami a mnohé z nich si také osobně vyzkoušet. Kurs byl rozčleněn do několika okruhů:

- la dynamique de groupe (créer une cohésion dans le groupe, dynamiser l'auditoire)
- les techniques d'interprétation en situation (associer les gestes et la voix, travail sur l'intonation, techniques vocales et corporelles)
- les improvisations (favoriser l'imagination, improvisations guidées et libres)
- les techniques théâtrales au service de l'apprentissage d'une langue

Součástí této stáže byl odpolední kulturní program – návštěva muzea Rodin, prohlídka Paříže i vynikající představení v divadle Petit Hebertot – Les douze pianos d'Hercule. Zbývá tedy jen vyzkoušet nápady v praxi!

Malá ochutnávka z divadelní kuchařky:

I. VOIX (intonace, artiklace)		
aktioita	počet herců	princip aktivity
Émotions	neomezen	Výchozí věta: <i>Ce matin les enfants ont mangé des bonbons</i> . Výchozí větu vysloví žáci postupně na základě jednotlivých emocionálních postojů, které napíšeme na tabuli: <i>amical, pedant, agressif, emphatique, lyrique, naïf, militaire, admiratif, dramatique, curieux, malicieux, idiot</i> . Výchozí větu můžeme pochopitelně změnit (mohou ji vymyslet i studenti nebo použijeme část literárního textu nebo novinový titulek)
II. GESTUELLE, MIME		
aktioita	počet herců	princip aktivity
Raconter un mime	2	Výchozí situace: na scéně dva herci předvádějí pantomimicky určitou situaci (např. nákup zboží v obchodě, objednání jídla v restauraci). Vybraní spolužáci francouzsky popisují, co právě viděli. Poté se mohou vystřídat.
Ceci n'est pas une chaise	neomezen	Výchozí situace: studenti si sednou do kruhu, doprostřed kruhu umístíme židli – každý herec přijde k židli a pantomimicky předvádí, v jaký objekt se židle proměnila. Ostatní francouzsky říkají, v co se židle proměnila.
III. IMPROVISATION		
aktioita	počet herců	princip aktivity
Le directeur au téléphone	5	Výchozí situace: herec představující ředitele školy právě telefonuje s rodičem problémového žáka (na hovoru mu velice záleží), během telefonátu přicházejí postupně do ředitelny 3 osoby, které sdělují důležitou zprávu (<i>Monsieur, il y a un feu au deuxième étage! Monsieur, il y a un clochard au gymnase! Monsieur, votre voiture est mal garée!</i>). Ředitel dokončí hovor a poté rychle vyřeší všechny události.
Au musée	neomezen	Výchozí situace: třída se promění v muzeum, galerii moderního umění nebo v zámecký pokoj. Vybavení třídy se v představách všech herců promění ve sbírku umění nebo zámecký inventář. Průvodce zasvěceně provádí návštěvníky celou expozicí a detailně popisuje jednotlivé exponáty. Zvědaví návštěvníci pokládají otázky.

Bibliographie:

Blanchard, C. (1996, 2000). *Special café théâtre*. Ed. La Traverse. Châles, J.-L. (1999). *Impros en scène*. Ed. La Traverse. Gabay, M. (1991). *Guide d'expression orale*. Ed. Larousse. 1000 ans de théâtre (2007). Ed. Milan.

Sitographie :

<http://www.naep.cz> (Program celoživotního učení – Comenius)
<http://www.french-paris.com/fr/index/accueil.php> (ACCORD, Paris)
<http://www.cavilam.com/fr> (CAVILAM, Vichy)
<http://www.dramaction.qc.ca/exercices-theatre/exercices.htm>

Mgr. Radim Horák

Jazykové gymnázium Paula Tigrída, Ostrava-Poruba

« APPRENDRE LE FRANÇAIS PAR L'INFO » LA NOUVELLE APPLI MOBILE RFI – TV5 MONDE



RFI et TV5MONDE unissent leurs savoir-faire et lancent la première application iPhone d'apprentissage du français par l'information.

Avec l'application « Apprendre le français par l'info », on peut s'informer, apprendre et se perfectionner dans une langue en perpétuelle évolution : le français parlé dans les médias.

Retrouvez « Learn French with the news », titre anglais de l'application, avec deux niveaux d'apprentissage.

– **Débutant** / Divertissement et Apprentissage – Des feuillets audio bilingues dont vous êtes le héros : « L'Affaire du coffret » et « Mission Paris », deux séries policières de plus de 80 épisodes avec la transcription des passages en français et leurs quiz. Disponible en huit langues*.

– **Perfectionnement** / Information et Entraînement – Trois rubriques d'actualité audio et vidéo en français, mises à jour plusieurs fois par semaine. « Le Journal en français facile » et « Le Fait du jour » de RFI, tout comme l'extrait vidéo de « 7 jours sur la planète » de TV5MONDE, sont proposés avec leur transcription et des exercices de compréhension orale.

L'application iPhone, gratuite au téléchargement, permet de travailler plusieurs semaines avec les contenus proposés et d'échanger avec d'autres utilisateurs du monde entier grâce à OpenFeint et Facebook.

Pour actualiser régulièrement les rubriques et suivre l'intégralité des séries policières, la version complète est proposée à 4.99 €, en vente sur l'Apple Store.

(* anglais, arabe, chinois, espagnol, persan, portugais, russe et vietnamien

A propos :

Contacts :



TV5MONDE, Miss Luna Films et Injam Production en partenariat avec le Ministère en charge de l'agriculture et de l'alimentation présentent

Epicierie fine

35 voyages initiatiques et gourmands à la découverte des produits phares de la gastronomie française et de leurs étonnants terroirs, à partir du 15 octobre 2011
Avec le chef GUY MARTIN

UN MONDE, DES MONDES,
TV5MONDE

SUR INTERNET

TV5MONDE propose un site dédié à l'émission à l'adresse : tv5monde.com/epicieriefine

A retrouver en ligne :

- l'émission en rattrapage pendant 15 jours après sa diffusion
- des bonus vidéos et photos exclusifs
- les recettes de Guy Martin liées aux produits abordés dans l'émission



Euroécole 2011–2012

Chers correspondants,

L'association Euro Ecole a été créée en 1988 à l'initiative d'enseignants désireux de promouvoir l'idée de l'Europe auprès des enfants dès l'école primaire.

Son but est de sensibiliser les enfants de 9 à 11 ans à la dimension européenne : prendre conscience de l'étendue, de la diversité des cultures de l'Europe dont ils seront les citoyens de demain, au moyen de correspondances, d'échanges, de rencontres...

L'association

- favorise la recherche de correspondants.
- met en relation les écoles intéressées.
- propose des activités entre les classes tout au long de l'année scolaire.
- organise à Nantes en Mai un grand rassemblement européen : La semaine Euro Ecole.
- L'équipe se compose de 18 membres bénévoles.

Nous reprenons contact avec vous pour vous annoncer que le projet Euroécole 2011–2012 est lancé . Nous vous invitons à vous rendre sur notre site : <http://euro-ecole.net>

La fiche de préinscription 2011–2012 est en ligne si vous souhaitez nous rejoindre.

Merci de bien vouloir transmettre cette information à tous les collègues susceptibles d'être intéressés par ce projet.

Nous sommes actuellement en vacances jusqu'au 30 août. Début septembre, à la reprise de notre année scolaire , nous répondrons à votre courrier.

Cordialement

Sylvie Chatellier et Josiane Adams pour l'association Euroécole
Dear friends,



We invite you to visit our website : <http://euro-ecole.net>

Euroécole 2011–2012 is open. If you are interested by our project, our pre-registration form is on line.

We will be delighted to welcome you in our association. If you wish to have more details about the project, do write to us.

We are at the moment on holidays till 30th August. In September, we'll get back in touch with you.

Best regards

Sylvie Chatellier and Josiane Adams for Euroécole

jaimelefrancais.com

– magazine mensuel en ligne destiné aux professeurs de FLE

Nous avons le plaisir de vous annoncer la mise en ligne officielle du nouvel outil pédagogique pour le Français Langue Etrangère (FLE), édité par Bayard et Milan Jeunesse : www.jaimelefrancais.com. Vous pouvez d'ores et déjà (re-)découvrir le numéro zéro en version d'essai, ou vous abonner pour avoir accès au numéro 1, sur le thème de l'identité !

Ce magazine mensuel en ligne destiné aux professeurs de FLE ainsi qu'à leurs élèves est constitué de multiples activités interactives (correspondant à 5 compétences du CECRL), toutes adaptables au tableau blanc interactif (TBI). Ces activités sont elles-mêmes créées à partir d'articles tirés des éditions jeunesse de Bayard et Milan : Okapi, Phosphore, Astrapi, GéoAdo, Les dossiers de l'Actu ... autant de garanties de qualité, d'actualité, et d'intérêt pour les apprenants et les enseignants ! Nous avons créé cet outil en réponse à une demande émise depuis longtemps par des professeurs qui utilisent déjà nos magazines pour leurs cours, et nous espérons que vous y verrez une ressource enrichissante pour votre activité.



Le français et vous

www.cia-france.com/francais-et-vous

Jeux et exercices ludiques

Actualités culturelles

Ressources pour professeurs

Ressources
FLE
en ligne



Un site pédagogique ludique dédié à l'apprentissage du français langue étrangère.

Les professeurs y trouveront des ressources pédagogiques pour la classe.

Ceux qui apprennent le français pourront améliorer leurs connaissances grâce à des jeux et exercices de leur niveau.

Pour tous, un rendez-vous mensuel avec nos coups de cœur pour l'actualité culturelle.



www.cia-france.com/francais-et-vous

Œdipe, Shéhérazade et le Maghreb.

On aborde une littérature, comme une ville, comme Prague, par exemple. De loin, on en voit les reliefs, les collines, la rivière, les ponts qui relient les berges, les monuments qui servent de repères et les quartiers où vivent les habitants. Dans une littérature vue avec du recul, on discerne des périodes et des mouvements, des écrivains majeurs et des œuvres de référence. Mais cette perception reste lointaine et abstraite.

Pour connaître et aimer une ville, il faut se perdre dans ses ruelles, s'attarder à la terrasse d'une place inondée de soleil, humer les effluves qui s'échappent des restaurants avant d'en goûter les spécialités. Prague se découvre en déambulant dans la Malá strana, en regardant marcher les gens et en les écoutant parler, même si cette immersion risque de faire perdre la vision globale...

Je trouve que pour sympathiser avec une littérature qui a une composante affective importante, il faut ouvrir des livres, s'imprégner de leur musique et de leur parfum, devenir le familier sinon l'ami de leur auteur.

Pour la très brève évocation de la littérature maghrébine de langue française que je propose ici, j'ai cherché un moyen terme : préserver une vue d'ensemble en indiquant deux fils rouges reliant nombre d'œuvres, puis rejoindre le concret en m'attardant un peu sur trois romans significatifs.

Mes fils rouges seront deux mythes, apparaissant en filigrane dans de nombreuses œuvres, parce qu'ils présentent des situations et des actions que bien des humains ont vécues et que bien des écrivains ont exprimées.

Pour pénétrer dans la foisonnante littérature maghrébine de langue française, je me référerai d'abord au mythe de Shéhérazade, issu des *Mille et une nuits*, mythe typiquement oriental, mais qui peut également expliquer l'acte d'écrire chez quantité d'auteurs occidentaux et qui le statut des intellectuels même dissidents. Ensuite, je me référerai au mythe d'Œdipe, né sous les cieux de la Grèce et repris par Freud en des développements qu'on connaît. On sait que pour le père de la psychanalyse, l'univers maternel est celui où s'épanouit l'imaginaire, tandis que l'univers paternel est celui s'impose la réalité. Tout romancier ne préfère-t-il pas le monde de la mère, celui des contes et des légendes dont il s'est nourri avant de nourrir les autres ?

Shéhérazade comme Œdipe doivent sauver leur peau. Elle, menacée par le sultan, échappe chaque nuit à son destin en racontant des récits merveilleux ; lui, que son père et le sphinx ont voulu tuer, se sauve en refusant qu'on lui barre la route et en perçant l'énigme de la condition humaine. Révolté, il refuse les anciennes conceptions. Il découvre ainsi ce qu'est l'homme : un être marqué par le temps, un vivant qui naît et qui meurt.

Une longue tradition de conteurs maghrébains, qui survit, mais comme attrape-touristes sur les places des grandes villes marocaines, Marrakech, par exemple, a préparé les romanciers d'Afrique du nord à devenir de passionnants narrateurs, à l'image de Shéhérazade. Le goût du récit, avec ses

surprises et ses rebondissements reste vivace chez les auteurs maghrébains, même ceux qui ont subi l'influence du nouveau roman, comme Memmi, par exemple. Celui-ci n'abandonne pas le récit d'une fiction, mais se borne à la compliquer, en proposant plusieurs versions des faits.

Par ailleurs, les combats que les Maghrébains ont dû mener pour libérer leur pays de la colonisation, mais aussi du joug d'une société théocratique et patriarcale, en ont fait des frères d'Œdipe. Ils ont, pour se libérer, refusé diverses figures paternelles, l'imam, le fkih¹⁾, la patriarche, le prophète, l'ancêtre, le colon, le despote... Ensuite, ils se sont tournés avec amour vers des figures maternelles : leur mère d'abord qu'ils ont voulu émanciper, comme cela se voit dans *Civilisation, ma mère !* de Driss Chraïbi ; leur terre et leur culture qu'ils ont libérées de l'occupant ; leur imaginaire : celui de la mer ou du désert, des montagnes et des oliviers, réalités si bien évoquées par Mouloud Feraoun (*La terre et le sang*), mais aussi celui des souks, de l'immigration, du chômage, de la débrouille qui servent de décor à au roman d'Aziz Chouaki, *L'étoile d'Alger* ...

Une autre manière de présenter le conflit œdipien, dans le cas où le père symbolique est le colon, consiste à mettre en scène un Maghrébin qui séduit ou épouse une Française. Le mariage mixte est le thème du très beau et très tragique roman d'Albert Memmi, *Agar*. Il n'est pas étonnant que l'auteur ait auparavant écrit *Portrait du colonisé* précédé du *portrait du colonisateur*.

Shéhérazade

Lorsque j'ai visité le salon du livre de Tunis, au printemps 2010, afin de m'approvisionner en ouvrages publiés sur place, assez différents de ceux qui sont édités en Europe, j'ai été étonné par l'audace du jeune écrivain Abdelaziz Belkoudja dans *Le retour de l'éléphant*. Comment osait-il critiquer de manière si corrosive le régime du Président Ben Ali ? Il se protégeait, je crois, comme Shéhérazade, par ses ruses et son talent de conteur. En effet, il faisait de la science fiction pour dénoncer le fonctionnement mafieux de son pays. Il imagine que la Tunisie, en 2050, est devenu le pays le plus développé, le plus écologique, le plus démocratique, le plus tolérant de la planète... Vers lui, dès lors, affluent tous ceux qui cherchent du travail ou souhaitent vivre mieux. En effet, la monnaie locale, le *carthago* vaut 500 dollars ! La république de Carthage, c'est ainsi que le pays se nomme alors, est à un tel niveau de progrès que les Etats-Unis y envoient John, pour faire de l'espionnage industriel, afin de percer, à Tozeur²⁾, le secret de ce qui fait la prospérité du pays : la transformation du sable en toutes sortes de matériaux parfaitement recyclables. Il apprend aussi que Kairouan, capitale religieuse islamique, s'est transformée en centre de colloques internationaux pour le développement de l'œcuménisme et des sciences. L'espion séduit par le pays qui l'accueille voudra y rester après avoir coupé les ponts avec les Etats-Unis.

¹⁾ Enseignant de l'école coranique, présenté dans beaucoup de roman comme autoritaire et parfois brutal.

²⁾ Oasis du Grand Sud tunisien.

L'auteur utilise une autre tactique pour éviter la censure. Il critique aussi les pays occidentaux, comme la France :

John et Chedly pénètrent dans une jolie propriété 'Les pieds dans l'eau'. Un Européen d'un certain âge se précipite pour se charger des bagages. Petit et évoluant comme un crabe, le majordome porte un habit carthaginois. Issu d'une famille de la bourgeoisie parisienne du siècle dernier, un de ses aïeux d'origine hongroise a même fait partie de la classe dirigeante française.

Depuis son plus jeune âge, il est au service de la famille Chedly et en tire fierté.

– *Bienvenue, Monsieur Chedly. Avez-vous fait bon voyage ?*

– *Bonjour, Nicolas. Oh, ce n'était pas de tout repos. L'OLB (Organisation de libération des Bouches-du-Rhône) est presque démantelée, mais on se prend souvent des cailloux sur les pare-brise. Nous avons quand même réussi à distribuer des vivres aux Européens.³⁾*

Œdipe

Deux romans illustrent à merveille ce thème. Celui d'Amin Zaoui, *Festin de mensonges*, et celui de Rachid Mimouni, *Une peine à vivre*. ...

Festin de mensonges met en scène un jeune personnage attiré uniquement par les femmes plus âgées que lui, depuis qu'un jour où des soldats français faisant l'assaut de son village et lui étant caché dans l'écurie avec sa tante, il a été initié à l'amour par celle-ci, – qui n'était autre que la sœur jumelle de sa mère ! Longtemps privé de père, il a reporté sa haine du géniteur sur son oncle. Ce goût exclusif et obsessionnel des femmes « mûres », pour reprendre son expression, est pour des raisons que je tairai afin de ne pas déflorer le roman, lié à la religion. Ainsi ses comportements sexuels ont-ils un caractère blasphématoire, sont une forme de révolte contre les figures paternelles autoritaires présentes dans l'Islam, religion du prophète et qui a imposé une société patriarcale. Le sacrilège continue lorsqu'il a des relations sexuelles avec une religieuse espagnole qui tient la bibliothèque du village, avec une prostituée juive, et avec *la femme au tablier rose*, personnage ambigu dont on ne sait si elle est femme de ménage ou infirmière. Son attitude maternante ne fait aucun doute. Elle le biberonne à la bière et permet qu'il ne suive pas les cours mais reste dans le dortoir pour lire. Il lui raconte des histoires invraisemblables qu'elle feint de croire et lui laissant ainsi jouer les Shéhérazades...

Les femmes aiment écouter les mensonges.

Les menteurs sont des génies, entre les fous et les prophètes. Et je délire sur mon histoire avec Jade ma cousine ; (...)

Après ma cinquième bière, j'inventai l'histoire bidon du suicide et j'hallucinai : « Jade ma cousine, quand elle a appris que j'avais été obligé de quitter le village pour aller dans une autre ville afin de finir ma scolarité en qualité d'interne, s'est suicidée, me laissant une toute petite lettre, deux maigres paragraphes, où elle me disait qu'elle m'attendrait dans l'au-delà. » Je raconte mes mensonges et je pleure, je ne sais pas pourquoi. Et puis je buvais

cette boisson mystique, la bière, bouteille sur bouteille. La femme au tablier rose se contenait de regarder le fond de mes yeux et de sentir l'odeur de bière dégagée par ma bouche.⁴⁾

Une peine à vivre de Mimouni développe de manière récurrente le thème du meurtre du père. Le roman met en scène une suite de dictateurs dans un pays qui ressemble à s'y méprendre à l'Algérie de Boumediène. Chaque fois, un jeune loup fait son chemin dans le serral du tyran, obtient sa confiance, puis le fait basculer et l'élimine. L'ouvrage se focalise sur la trajectoire longtemps sans faute d'un de ces hommes forts. Engagé dans l'armée parce qu'issu d'une famille pauvre, il progresse vers le pouvoir suprême, grâce à son efficacité redoutable dans la police puis au ministère de l'Intérieur. Mais, bien qu'apparemment sans faille, arrivé au sommet du pouvoir, il tombe lui aussi. Il est resté amoureux et prend des risques insensés pour retrouver une femme architecte qu'il a aimée et qui lui a révélé ce qu'est une vie vraiment humaine. Voici comment elle évoque celui qui n'était encore qu'un dictateur en puissance :

Ma mémoire a gardé l'image d'un homme qui donnait l'impression de débarquer d'une planète totalement inconnue de lui. Il s'étonnait qu'une jeune-fille pût consacrer son temps à des études d'architecture. Il ne savait pas qu'on pouvait discuter avec les petites filles qui vendaient des poteries au bord de la route. Il ignorait le nom des fleurs les plus communes. Il n'en voyait pas l'utilité. Il trouvait puérite qu'au restaurant je tinsse à m'asseoir à la table ornée du plus beau bouquet. L'aubergiste avait remarqué ma prédilection pour les roses et me gâtait. Lui aimait se trouver dos au mur, à un endroit où il pouvait embrasser toute la salle du regard. (...)

Je lui avais offert une eau de toilette. Il resta longtemps à triturer le paquet, ne sachant que faire ni que dire, hésitant et embarrassé. Il finit par demander de quoi il s'agissait. « Ouvert donc. » Il défit le papier et, découvrant la lotion, émit cette stupide exclamation : « Mais j'en ai déjà une ! – Je préfère ce parfum. » Il ne décela pas le ton narquois de ma réplique et continuait à se demander comment il fallait interpréter mon geste. C'était la première fois qu'il recevait un cadeau.⁵⁾

Conclusions

Nous avons vu comment deux fils rouges peuvent inspirer un parcours dans une littérature qui n'exprime pas la culture occidentale. On pourrait voir si les mythes d'Œdipe et de Shéhérazade peuvent aussi éclairer d'autres littératures et d'autres œuvres. Ces deux mythes ne symbolisent-ils pas la vie de la littérature ? Les différents mouvements qui rassemblent les écrivains ne se succèdent pas paisiblement. L'avant-garde est volontiers belliqueuse vis-à-vis des auteurs reconnus et installés, elle reprend le rôle d'Œdipe. Mais pour séduire la critique et les lecteurs, elle doit avoir aussi tout l'art de Shéhérazade

Jacques LEFEBVRE.

³⁾ Abdellaziz BELKODJA, *Le retour de l'éléphant*, Apollonia, 2008.

⁴⁾ Amin ZAOUÏ, *Festin de mensonges*, Fayard, 2007, pp. 191–192.

⁵⁾ Rachid MIMOUNI, *Une peine à vivre*, Pocket, 1991.

Francouzština v Severním Polabí

Článek volně navazuje na příspěvek s tématem francouzštiny a jazykového vyučování v euroregionu Labe, přednesený u příležitosti evropského kongresu FIFE. Jeho cílem je nejen zmapování lokality, kde se druhý nejpoužívanější jazyk EU vyučuje, ale i pohled do minulosti a zhodnocení budoucí perspektivy žáků a učitelů francouzštiny v Severních Čechách.

Geografická oblast Severního Polabí se nachází mezi Bránou Čech (Porta Bohemica), kterou řeka Labe vstupuje do vulkanického masivu Českého středohoří, a pískovcovými skalami na českosaském pomezí. V podstatě ji tak můžeme zasadit mezi Máchovy Litoměřice, které byly až do roku 2010 tradičním místem konání regionální olympiády ve francouzštině, a město Děčín, které leží jen krok od německé státní hranice. Do Severního Polabí patří i krajské město Ústí nad Labem a také Lovosice, Duchcov a Teplice. Poslední dvě jmenované obce sice neleží přímo u řeky Labe, ale jsou důležitými historickými městy a jejich školy se významně podílí na výuce francouzštiny. Zatímco duchcovský zámek je proslulý častými návštěvami Giacoma Casanovy, Teplice se staly lázeňským centrem, navštěvovaným zejména arabsky mluvícími návštěvníky. Severní Polabí leží na klíčové dopravní křižovatce, na přímé trase mezi Vídní a Berlínem. Právě proto byly v minulosti investovány nemalé finanční prostředky pro dokončení výstavby dálnice D8 a obnovu železničního koridoru pro pohyb mezinárodních rychlíků Eurocity. Přestože se na daném území rozpíná chráněná krajinná oblast České středohoří a národní park Českosaské Švýcarsko, v regionu převládá z větší části průmyslová výroba. Zatímco těžba hnědého uhlí byla zastavena a bývalé doly jsou v současné době rekultivovány, v oblasti Lovosic a Ústí nad Labem tradičně sídlí významné strojírenské a chemické závody. Severní Polabí bylo opakovaně zasaženo potopami, město Děčín je známé jako významné sídlo pro říční navigaci a obchod s nákladními loděmi.

Oproti sousednímu Sasku je výuka francouzštiny v Ústeckém regionu privilegiem gymnázií a obchodních akademií. Na základních školách je francouzština spíše raritou, známá je však ZŠ Elišky Krásnohorské, fakultní škola s rozšířenou výukou jazyků. Vedle ní je francouzština vyučována i na ZŠ s rozšířenou výukou jazyků v Teplicích. Zatímco v saské spolkové republice je 30 gymnázií a 24 jiných sekundárních škol nabízejících volitelnou francouzštinu (zejména pak v Drážďanech), v Ústeckém kraji její výuku zajišťuje 11 gymnázií a obchodních akademií. Podle České školní inspekce byl v Ústeckém kraji zaznamenán nedostatek plně kvalifikovaných učitelů, dle oficiálních statistik má kraj druhý nejmenší počet francouzštinářů. Na poslední příčce se umísťuje kraj Karlovarský. Jedním z hlavních důvodů, proč výuka francouzštiny není tolik rozšířená, je jednak geografická poloha Severního Polabí, vidina pracovního uplatnění na německém trhu, ale i absence oborového studia francouzštiny na ústecké univerzitě. Jednotlivé fakulty sice studium francouzského jazyka nabízí, ale jen v podobě volitelných kurzů v rámci univerzitního základu jiných studijních oborů. Ty zajišťuje především Centrum jazykové přípravy na Pedagogické fakultě UJEP, ale i Fakulta sociálně ekonomické a Fakulta umění a designu. Studenti zaměřeni na studium francouzštiny tak nejčastěji volí mezi univerzitami v Praze, Brně, Hradci Králové, Plzni a Českých Budějovicích. Nejbližším místem, kde lze skládat mezinárodně uznávaný jazykový certifikát DELF/DALF je Francouzská aliance v Liberci a Francouzský institut v Praze, který je zároveň kulturní a vzdělávací sekci Francouzského velvyslanectví a kromě výuky francouzštiny nabízí přístup do knihovny, francouzského kina, galerie, kavárny i knihkupectví. Zatímco v sousedním Německu francouzšti-

na drží svůj statut druhého nejpoužívanějšího jazyka, což odpovídá i celoevropskému průzkumu z roku 2006, v Čechách je až na třetím místě a zájem na školách v Severním Polabí je spíše na ústupu. Tato skutečnost je způsobena nejen výše zmiňovanými faktory, ale i rostoucím zájmem o španělštinu a ruštinu. Výjimku představuje teplické gymnázium, kde se počet zájemců o francouzštinu zvyšuje a jazyková výuka byla od roku 1990 výrazně rozšířena. Pozitivní čísla ukazuje i lovosické gymnázium a Evropská obchodní akademie v Děčíně. Za zmínku stojí duchcovské gymnázium, které je sice počtem žáků o něco menší školou, než třeba velká gymnázia v Ústí nad Labem a Teplicích, ale podařilo se mu v jednom roce prosadit francouzštinu jako první cizí jazyk. Událostí, která podstatně ovlivnila volbu druhých cizích jazyků, je otevření pracovního trhu do Německa a Rakouska. V rámci euroregionální spolupráce byla otevřena i burza práce v saském Schönecku a pro získání smlouvy již není potřeba žádat o pracovní povolení. Je však dobré zmínit, že valná část pracovních pozic je nabízena v oblasti manuálních činností, strojírenství, stavebnictví, hotelnictví a gastronomii, proto by do budoucna otevření pracovního trhu nemuselo mít na volbu studovaného jazyka na gymnáziích a obchodních akademiích až takový vliv. Dokonce bychom mohli tvrdit, že více pracovních příležitostí v oblasti služeb může francouzsky mluvící absolvent nalézt na lucemburském, švýcarském a francouzském trhu, překážkou však zůstává nízká míra mobility a neochota dojíždět, která je pro české, ale i slovenské, maďarské a slovinské prostředí charakteristická.

Co se týče zahraničních vztahů, školské instituce v Severním Polabí zpravidla mají trvale vybudované vztahy s frankofonními partnerskými školami. Samotná Univerzita Jana Evangelisty Purkyně a její jednotlivé fakulty mají vztahy s univerzitami ve Versailles, Le Mans, Dijonu, Pau a Paříži. Ústecké Gymnázium dr. Václava Šmejkalů udržuje vztahy se švýcarským gymnáziem v Lausanne, děčínské gymnázium má družbu s partnerskou institucí v Nantes, ústecká OA pravidelně podporuje studentské výměny ve Francii, studenti dalších škol měli možnost vycestovat na studijní pobyty do sídla Evropského parlamentu v Bruselu. Právě Evropská obchodní akademie v Děčíně podporuje výuku francouzštiny v rámci profilu evropského hospodářského asistenta.

Žáci Ústeckého regionu se v minulých letech pravidelně účastnili soutěže o frankofonii, pořádané Ministerstvem zahraničních věcí, nemalých úspěchů dosáhli i v ústředním kole olympiády ve francouzském jazyce.

Největší úspěchy v ústředním kole za poslední 4 roky:

- 2008** – 1. místo v kategorii B2 – Vít Pokorný
– Gymnázium Děčín
- 2009** – 4. místo v kategorii – Alena Vrátilová – ZŠ s RVJ Teplice
3. místo v kategorii B2 – Vít Pokorný – Gymnázium Děčín
- 2010** – 4. místo v kategorii B1 – Nikola Klímová – OA Pařížská v Ústí nad Labem
2. místo v kategorii A2 – Kateřina Vaňková
– ZŠ, Metelkovo nám., Teplice
- 2011** – 2. místo v kategorii B2 – Božena Valdajeva
– Gymnázium v Ústí nad Labem (Jateční ul.)
4. místo v kategorii A2 – Vítězslav Vlček – ZŠ s RVJ Elišky Krásnohorské v Ústí nad Labem



Den frankofonie na půdě OA, Stržekov – Ústí n. L. 2007



Gymnázium Teplice 2006

Přestože je podle statistických údajů francouzština na mírném ústupu před ruštinou a španělštinou, výsledky žáků i zahraniční spolupráce svědčí o úsilí, které vyučující v Severním Polabí jejímu rozvoji věnují. Pokud se Polabí vyrovná s poptávkou po ruštině, zatraktivní povolání pro čerstvé absolventy učitelství francouzského jazyka a bude zvyšovat tlak na jazykové vzdělávání na univerzitách, bude mít jistě francouzský jazyk otevřené dveře i za Branou Čech.

Článek mohl vzniknout díky dlouhodobé spolupráci mezi autorem a severočeskými školami. Zvláštní poděkování patří ředitelům a vyučujícím na OA v Teplicích, Gymnázium dr. Václava Šmejkala v Ústí nad Labem, Evropské obchodní akademii v Děčíně, Gymnázium v Teplicích, Lovosicích a Duchcově, a to za poskytnutá data a osobní postřehy k tématu.

Použité zdroje:

European Commission: *Europeans and their languages*, 2006. [on-line] Dostupné na http://ec.europa.eu/education/languages/archive/languages/eurobarometer06_en.html

Statistische Berichte Allgemein Bildende Schulen im Freistaat Sachsen. Statistisches Landesamt des Freistaates Sachsen: Kamenz, 2006-2011. ISSN: 1435-8689

ÚIV: *Statistická ročenka školství 2008-2009* výkonové ukazatele. [on-line] Dostupné na <http://www.uiv.cz/rubrika/713>

Mgr. Filip FISCHER

Pedagogická fakulta, UK Praha
fischer_filip@yahoo.fr

A PROPOS DE L'ABRÉVIATION GRAPHIQUE

Dans les numéros du bulletin SUF nous voudrions faire appel à la formation de mots nouveaux en français contemporain en se concentrant sur le sujet de différentes formes d'abréviation (c'est-à-dire, sigle – acronyme, abréviation, troncation) pour pouvoir enfin présenter le langage SMS – né sous l'influence du français parlé et de l'exploitation de nouvelles technologies. Dans le bulletin actuel nous allons nous concentrer sur la problématique de l'abréviation graphique.

Abréviation graphique

Pour les abréviations proprement dites on emploie l'expression abréviation graphique ou, selon H.-D. Béchade, abréviation typographique (BÉCHADE, 1992 : 172). La méthode d'abréviations est décrite comme « un procédé graphique consistant à écrire un mot en n'utilisant qu'une partie de ses lettres » (GREVISSE, 1993 : 138). Nous pouvons constater que les abréviations graphiques naissent à partir d'un raccourcissement d'un mot ou de plusieurs mots qui sont représentés par une lettre ou un groupe de lettres issus de ce mot. La règle générale consiste toujours dans une suppression qui est plus ou moins importante. Cette suppression peut être effectuée soit au début d'un mot soit au début et à la fin de ce mot soit à l'intérieur du mot.

a) L'abréviation se fait le plus souvent par la suppression des dernières lettres d'un mot qu'on coupe après une consonne et avant

une voyelle. Le fait, qu'il s'agit d'un segment abrégé, est marqué par un point (dit point abréviatif), sauf s'il s'agit d'un point cardinal. Le mot est alors réduit à sa lettre ou ses lettres initiales (cf. GREVISSE, 1993 : 140).

• Le mot ne conserve que sa première lettre :

Ex. : M. = Monsieur

p. = page

t. = tome

• L'abréviation des mots composés, des locutions ou des expressions se fait à l'aide d'un élément d'un mot. La ponctuation entre les mots est en général conservée.

Ex. : c.-à-d. = c'est-à-dire

c. c. = copie conforme

p. i. = par intérim

• Le mot conserve plusieurs lettres initiales :

Ex. : av. = avenue

réf. = référence

chap. = chapitre

fr. ou franç. = français

b) Le mot est réduit à son début et à sa fin. Deux traitements différents du segment droit du mot abrégé se proposent : il est réalisé soit en lettres supérieures (cela veut dire que les lettres finales sont placées plus haut que les autres et parfois soulignées)

soit sur la même ligne. L'abréviation, qui se termine par la dernière lettre du mot, ne comporte pas le point final :

Ex. : *D^r* = docteur

MM. ou *M^{rs}* = Messieurs

M^{me} = Madame

M^{lle} = Mademoiselle

M^{gr} = Monseigneur

P^r = Professeur

L'écriture des lettres sur la même ligne que l'initiale est possible mais il faut que la suite de lettres donne un mot imprononçable comme *Mgr* (Monseigneur), *Pr* (Professeur) ; si cette suite de lettres est prononçable, elle risque d'être confondue avec un mot. Pour cette raison, il est préférable d'écrire la fin du mot au-dessus de la ligne. Au lieu de *no*, *Cie* et *Me*, on écrit donc *n^o* (numéro), *C^e* (Compagnie), *M^e* (Maître) (cf. GREVISSE, 1993 : 142). Néanmoins, *Cie* ou *no* (ou bien *No*) sont souvent rédigés de manière incorrecte, sur la même ligne.

c) L'abréviation est née aussi grâce à l'omission de lettres à l'intérieur d'un mot. C'est une méthode qui est très répandue. Elle est également appelée par certains linguistes abréviation par syncope (cf. notamment KRAUTGARTNER, 2003 : 2).

Cette omission se fait par trois procédés différents :

– omission du graphème « ou » : *pr* (pour), *jr* (jour), *tjrs* (toujours)

– omission des voyelles nasalisées « on, en, an, in, un » etc. : *dc* (donc), *dt* (dont), *tps* (temps), *avt* (avant), *ds* (dans)

– omission de toutes les voyelles et quelques consonnes en plus : *rdv* (rendez-vous), *pb* (problème), *bsr* (bonsoir), *ajd*

De là viennent la plupart des abréviations textuelles et du chat parce qu'il faut écrire vite et économiser les lettres, c'est-à-dire la place. Ainsi, l'orthographe n'est qu'approximative et les abréviations répondent souvent à la phonétique du mot.

Ex. : *sft a vs ts* (salut à vous tous)

dsl pr 2m1 (désolé pour demain)

C pa gro (ce n'est pas grave)

merc bcp a tt (merci beaucoup, à toute à l'heure)

En observant un certain nombre de ce type d'abrégié nous avons remarqué qu'il y a, contrairement au squelette consonantique un type d'abréviation qui contient plusieurs voyelle(s) et consonne(s). Mais, il n'est pas très courant.

Ex. : *ajd* = aujourd'hui

avt = avant

avc = avec

Il est évident qu'il s'agit dans la plupart des cas des mots qui commencent par la voyelle et c'est cette dernière qui est conservée.

Cas particuliers

Les cas particuliers ne suivent pas, disons, le bon usage. Ces abréviations sont enracinées en français contemporain et correspondent aux résultats du développement de la langue. Il s'agit surtout des abréviations latines, des unités de mesure etc.

• Abréviations latines

Elles contiennent parfois des lettres intérieures :

Ex. : *confer*, *reportez-vous à*, *voyez* = *cf.*

et cetera, *et les autres choses*, *et ce qui suit* = *etc.*

nota bene, *notez bien*, *prenez bonne note* = *N. B.*

post-scriptum, *après écriture* = *P.-S.*

• Abréviations des dictionnaires et des grammaires

Les ouvrages spécialisés (les dictionnaires ou les grammaires) contiennent très souvent une liste d'abréviations employées. Elles peuvent être d'origine latine et quelques-unes sont d'usage courant :

Ex. : *ex.*, *cf.*, *c.-à-d.*

qqch. = *quelque chose*

Si l'abréviation ne peut garder que quelques consonnes du mot ; il s'agit donc de l'abréviation figée comme le souligne Hendrich (HENDRICH, 2001 : 95).

Ex. : *qqn.* = *quelqu'un*

qqch. = *quelque chose*

qqf. = *quelquefois*

• Abréviations des prénoms

L'abréviation des prénoms et des noms de famille est limitée à la consonne initiale (ou à la consonne initiale de chaque partie d'un prénom composé) qui est suivie d'un point final :

Ex. : *J. Ferry*, *J.-J. Rousseau*

Si la première lettre du prénom est représentée par un digramme ([f] – <ch>), par un monogramme ou par une lettre muette ([t] – <th>), dans ce cas-là, les deux lettres peuvent être conservées :

Ex. : *C. Péguy* ou *Ch. Péguy* = Charles Péguy

P. Cousteau ou *Ph. Cousteau* = Philippe Cousteau

Il est également possible, mais ce phénomène est plus rare, de conserver un « l » et un « r » :

Ex. : *Claude* et *Christiane* peuvent s'abréger en *Cl.* et *Chr.*

Si le prénom commence par une voyelle la consonne suivante peut être conservée.

Ex. : *Ad.* = Adolphe

Ém. = Émilie

L'abréviation du prénom et du nom en même temps est très fréquent dans les signatures. En revanche, l'écriture peut être différente : soit en majuscules avec ou sans points abrégatifs soit en minuscules.

Ex. : avec ou sans points abrégatifs : *J. P.*, *J.P.*, *JP*, *jp*

Sauf ces cas qui sont plus au mois réguliers, il arrive que les prénoms possèdent une abréviation complètement différente comme *Jh* pour *Joseph* dont le « h » final s'appuie sur le *J.*

• Unités de mesure :

Beaucoup d'anciennes abréviations sont devenues unités de mesure :

Ex. : *m* = mètre

km = kilomètre

l = litre

g = gramme

h = heure

Voici en combinaison avec d'autres unités de mesure :

Ex. : *hl* = hectolitre

Mo = mégaoctet

To = téraoctet

Ces abréviations s'écrivent sans point final, certaines en minuscules, d'autres en majuscules. L'usage de la majuscule désigne un symbole qui était à l'origine un nom propre.

Ex. : *W* = watt

N = newton

V = volt

Le symbole porte une majuscule mais le mot entier s'écrit en minuscules ce qui souligne curieusement Grevisse (GREVISSE, 1993 : 142).

• Abréviation par l'apostrophe

C'est un procédé qui est relativement récent et qui se limite au nom de certaines localités :

Ex. : *E'ville* = Elisabethville¹⁾

R'dam = Rotterdam

A'dam = Amsterdam

Cet usage est très limité même si nous le reconnaissons dans les abréviations des chiffres : '98 pour 1998 (cf. DOPPAGNE, 1991 : 78).

¹⁾ Oralement, cette abréviation est réduite tout simplement en *Eville*.

Pluriel des abréviations

Le pluriel des abréviations distinguent deux procédés de la marque du pluriel. Premièrement, il s'agit des abréviations qui gardent la dernière lettre du mot entier et au pluriel on leur ajoute le « s » à la fin :

Ex. : *Madame* (*M^{me}*) → *Mesdames* = *M^{mes}*

Mademoiselle (*M^{lle}*) → *Mesdemoiselles* = *M^{lles}*

Numéro (*N^o*) → *Numéros* = *N^{os}*

Deuxièmement, ce sont les abréviations qui ne gardent que la lettre initiale, celles-ci peuvent rester invariables comme : *200 p.* (*deux cents pages*). GREVISSE (GREVISSE, 1993 : 801) souligne que quand l'abréviation contient plus que la première lettre mais elle est suivie par d'autres lettres du mot, elle doit et non peut rester invariable : *123 566 hab.* (*habitants*). En revanche, les abréviations qui ne conservent que l'initiale peuvent prendre la marque du pluriel par le redoublement de cette initiale.

Ex. : *Monsieur* (*M.*) → *Messieurs* = *MM.*

Pères = *PP.*

Pages = *pp.*

Sa Majesté (*S.M.*) → *Leurs Majestés* = *LL.MM²*.

En somme, si l'abréviation est née par sa réduction au début et à la fin, la marque du pluriel est un « s » à la fin et que l'abréviation ne garde que la première lettre, elle peut être au pluriel invariable ou cette lettre se redouble (sauf les abréviations qui contiennent plus que l'initiale). Enfin, nous rappelons que les unités de mesure restent invariables.

²⁾ Dans ce cas-là, le pluriel ne doit correspondre aux lettres de l'abréviation du singulier.

Bibliographie :

ARRIVÉ, Michel et al. (1986), *La grammaire d'aujourd'hui : guide alphabétique de linguistique française*, Paris : Flammarion, 1986.

BÉCHADE, Hervé-D. (1992), *Phonétique et morphologie du français moderne et contemporain*, Paris : PUF.

DOPPAGNE, Albert (1991), *Majuscules, abréviations, symboles et sigles, Pour une toilette parfaite du texte*, Paris : Duculot.

DUBOIS, Jean (1965), *Grammaire structurelle du français : nom et pronom*, Paris : Larousse.

FARACO, Martine (1997), Technique de prise de notes en français spécialisé, In *Le Français dans le monde*, 287.

GARDES-TAMINE, Joëlle (1990), *La Grammaire, 1. Phonologie, morphologie, lexicologie : méthode et exercices corrigés*, Paris : Armand Colin.

GREVISSE, Maurice (1993), *Le bon usage*, Paris : Duculot (13e éd. refondue par GOOSE André).

HENDRICH, Josef et al. (2001), *Francouzská mluvnice*, Plzeň : Fraus.

KRAUTGARTNER, Klare (2003), Techniques d'abréviation dans les webchats francophones. In *Linguistik online*, 15, 3. Disponible sur http://www.linguistik-online.de/15_03/krautgartner.pdf, consulté le 17/12/2010.

LACROUX, Jean-Pierre (2007), *Orthotypographie*, Custines : Hélio Service. Disponible sur <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.0/fr/>, consulté le 14/07/2011.

LEHMANN, Alise ; MARTIN-BERTHET, Françoise (2003), *Introduction à la lexicologie*, Paris : Armand Colin.

NIKLAS-SALMINEN, Aino (1997), *La lexicologie*, Paris : Armand Colin.

RIEGEL, Martin et al. (1994), *Grammaire méthodique du français*, Paris : PUF.

Testez vos connaissances !

Choisissez la bonne réponse :

1. Compagnie

- a) C^{ie}
- b) co
- c) au choix

2. Docteur

- a) Dr.
- b) D^r
- c) au choix

3. Messieurs

- a) MM.
- b) Messrs.
- c) au choix

4. Minimum

- a) min.
- b) min
- c) au choix

5. Minute

- a) min.
- b) min
- c) au choix

1. Numéro 7

- a) # 7
- b) n^o 7
- c) au choix

2. Département

- a) dép.
- b) dpt
- c) au choix

3. Monsieur Martin Moulin

- a) M.M. Moulin
- b) M^r M. Moulin
- c) au choix

4. Français

- a) fr.
- b) fra.
- c) au choix

5. Beaucoup

- a) bcp.
- b) bcp
- c) au choix

Corrigé: 1a, 2b, 3a, 4a, 5b, 6b, 7c, 8c, 9a, 10b

Vite et bien 1, Vite et bien 2

Claire Miquel, Clé International, 2009, 2010, 192 p., 192 p.

Vite et bien – « tout-en-un ». En effet, c'est plutôt un nouveau concept qui se fait chemin dans la pratique éditoriale française et qui peut trouver un accueil chaleureux sur le sol tchèque où les différents types de manuels pour « autodidactes » se vendent depuis toujours – vite et bien. Mal accueillies les méthodes coûteuses et composées de trois, quatre et même cinq niveaux dont chacun doit comprendre un livre de l'élève, un cahier d'exercices, un ensemble de CD pour classe et un autre pour travail individuel, un guide pédagogique, livret de corrigés et transcriptions et j'en passe. Les publics adultes tchèques d'aujourd'hui n'ont pas, hélas, trop de temps pour le consacrer à la langue française.

Claire Miquel qui est une auteure et professeure de FLE expérimentée adresse sa méthode « rapide » – comme il le faut - aux adultes « pressés et impatientes ». Si *Vite et bien 1* veut couvrir le niveau A1 et A2 du CECR, *Vite et bien 2* nous emmène au B1. Rien que deux livres « tout-en-un », les manuels uniques dont chacun comprend l'essentiel : 20 unités très bien structurées, un CD audio inclus, les corrigés des activités et les transcriptions. On ouvre par un mode d'emploi succinct et un tableau des contenus clair et détaillé, on termine par un index lexical et un index grammatical. Des « plus » précieux ne manquent pas: une carte de France et une carte de francophonie dans le monde (au verso de la couverture), une liste des pistes du CD audio (facile à trouver au verso de la frontispice et facile à s'y repérer ce qui n'est pas toujours le cas !). Pas de photos, mais les illustrations drôles et vivantes qui invitent à faire des commentaires, imaginer, parler .

Chaque unité est structurée de la même manière : une double page de communication (dialogues à écouter, documents à lire, liste d'expressions-clés), une double page de leçons de

vocabulaire, civilisation et grammaire, trois pages d'activités (communication, vocabulaire, civilisation, grammaire), une page de bilan noté où les quatre compétences (écouter, lire, parler et écrire) sont auto/évaluées.

Les situations de communication et les thèmes sont variés et puisent dans la vie quotidienne des adultes qui – et il faut le souligner - non seulement font les courses, parlent de sa famille, commandent au restaurant , réservent une chambre à l'hôtel, cherchent un médecin et partent en vacances, mais aussi travaillent (sont en réunion ...) où étudient à l'université (partent en Erasmus...).

Le lexique thématique des sujets tels que nature et environnement, presse et médias, sciences et technologie, l'argent et économie, politique et problèmes sociaux, etc., est riche, mais surtout - grâce à de nombreux exercices systématiques d'application – il est enseigné d'une façon efficace. On y reconnaît la griffe de l'auteure de la série réussie du *Vocabulaire progressif du français* (même éditeur).

Même si cette méthode souple est conçue pour répondre aux besoins des publics variés, je la vois - et je peux la recommander de ma propre expérience - comme un support idéal en autoapprentissage guidé ou en remise à niveau dans les cours universitaires qui s'adressent à des non-spécialistes en français. Ce sont ceux qui arrivent à l'université avec deux ou trois ans de français appris au lycée et ne s'en serviront que de la deuxième langue (après l'anglais, acceptons cette évidence). Tout en rafraîchissant et approfondissant leurs connaissances grâce à ce manuel, ces étudiants peuvent simultanément - dans les cours qui ne sont pas dotés de trop nombreuses heures d'enseignement non plus - aborder des textes plus complexes de leur discipline.

Dana Slabochová
FF UK Praha

STRATEGIE UČENÍ

Od morfologie k fonetice a naopak

V současném multikulturním a jazykově pluralitním světě je znalost cizích jazyků naprosto nezbytná a proto je nutné maximálně zohledňovat a podporovat jazykovou a kulturní rozmanitost. Jazyk je nejen chápán jako prostředek komunikace, ale také jako zdroj kulturního obohacování. Jazykové komunikativní kompetence jsou tudíž nepostradatelné.

Jazyková komunikace probíhá prvotně v podobě mluvené, v rámci komunikačního procesu je nutné rozumět cizímu mluvčímu, být jím pochopen, správně kódovat a zároveň dekódovat přenášenou informaci. Komunikát by měl odpovídat svým obsahem i svou formou konkrétní situaci a komunikačnímu záměru. Mluvený projev předpokládá vnímání, percepci cizího jazyka, a stejně tak i jeho správnou produkci, aby nedocházelo ke komunikačním blokům

Výuka cizích jazyků a rovněž učení se cizím jazykům jsou zaměřeny především na úspěšné rozvíjení jazykových dovedností (*compréhension orale – porozumění slyšenému, production orale – mluvený projev, compréhension écrite – porozumění textu, production écrite – psaný projev*). Součástí komunikativních dovedností by mělo být i zvládnutí základních jazykových disciplín (*fonetiky, gramatiky, lexikologie, ortografie*) a zároveň by neměl být opomenut přenos informací a kulturních poznatků. Získávání komunikativně-jazykových kompetencí je ovlivněno u každého jedince jeho učebním stylem a strategiemi učení.

Strategie učení se podílejí na utváření učebního stylu žáka a studenta. Jedná se o postupy širšího rozsahu, které mají jistotu promyšlenou posloupnost a jimiž chce jedinec dosáhnout daného učebního cíle. Při učení se správné výslovnosti hrají zásadní role strategie přímé: paměťové a kognitivní. Není však možné opomenout ani strategie nepřímé např. afektivní.

Při moderní výuce cizích jazyků se používají komunikativně interaktivní metody vycházející z autentických materiálů, proto je velmi důležité, aby žáci správně zvládli percepci jazyka na úrovni segmentální (výslovnost jednotlivých hlásek), především však na úrovni suprasegmentální (výslovnost rytmických skupin a jejich přízvuk), neboť právě na bezchybném sluchovém vnímání závisí i foneticky správná jazyková produkce.

Učení se cizímu jazyku nespočívá pouze v pochopení jazykových struktur a jejich fungování, ale především ve zvládnutí velkého množství lexika. V moderních učebnicích je slovní zásoba uváděna na konci knihy či v jazykových doložkách s českým překladem a zpočátku i fonetickým přepisem, student není tedy nucen si slovní zásobu sám zapisovat a slova následně vyslovovat, přistupovat k učení aktivně. Osvojování si slovní zásoby je však účinné, pokud student používá efektivně paměťové strategie. Učitel by měl slovní zásobu nahlas přečíst s důrazem na bezchybnou výslovnost, jednotlivá slova by měla být zapojena do delších rytmických celků, neboť francouzština nezná lexikální přízvuk a žák by si měl hned od počátku zvykat na přízvuk na konci rytmických skupin. Učitel by měl zároveň vyžadovat po žácích patřičné zopakování, aby se již na této úrovni správná výslovnost zafixovala. Student si slovní zásobu zapíše, tím dojde k propojení grafické a zvukové podoby slova, propojení na úrovni grafému a fonému. Hlasité čtení slovní zásoby v kontextuálních rytmických celcích a její

následné zapisování je důležité kvůli zapamatování si konkrétního jazykového výrazu, neboť je doloženo, že vizuální informace mají větší paměťovou kapacitu.

Slovní zásobu je nutno opakovat, opět v delších smysluplných rytmických celcích „*mots phonétiques*“ (Wioland, F.: *La vie sociale des sons du français*) kvůli jazykovým a potažmo i fonetickým asociacím. Po důkladné repetici se ze znalostí stávají dovednosti, které jsou více automatické. Jejich vznik je podmíněn vytvořením mentálních spojů, na základě seskupování, asociování, umístění do nového kontextu.

Pro správné učení se výslovnosti je podstatné užívání *strategií auditivních a vizuálních představ*, jejichž součástí jsou *fonetické reprezentace*, patřící do paměťových strategií. Jde o vytváření zvukových asociací mezi známými a novými informacemi. Ty mohou být navozeny na suprasegmentální úrovni jazyka rytmem, melodií výpovědi, umístěním přízvuku či použitím rýmu. (Hned na počátku výuky jazyka hrají význačnou roli říkanky, básničky a simulační hry). Na úrovni segmentální, na úrovni slabiky, mohou zvukové asociace vycházet z morfologie (*morphologie dérivationnelle*), jedná se o zvukově shodné afixy - sufixy a prefixy.

K fonetickým reprezentacím počítáme i užívání *zástupných asocičních klíčových slov*. Student slovo rozpozná na základě sluchové asociace, přiřadí je ke slovu v jazyce, který se učí, v rodném jazyce či v jiném cizím jazyce a vygeneruje si představu mezi novým a jemu známým slovem.

Musíme mít na paměti, že u výslovnosti nového slova může dojít k problému kvůli tzv. *fonologickému bloku* („*crible phonologique*“ *termín N. S. Trubeckého*). Jde o způsob poslechu kontrolovaný fonologickým systémem mateřského jazyka, jenž zabraňuje správné identifikaci a artikulaci zvuků jazyka cizího. Učíci se zaměřuje hlásky na úrovni vnímání, poslechu a v důsledku toho je špatně artikuluje, což může způsobit i závažné problémy v komunikaci. Za předpokladu, že hláska v rodném jazyce neexistuje, hledá mluvčí hlásku v rodném jazyce zvukově nejbližší. Zvuková stránka slova je podobná, ne však shodná. A proto je nutné hned na počátku na tento fonologický blok upozornit a postupně dalším systematickým opakováním jej odbourávat.

K fonetickým reprezentacím je možné přiřadit také využití *pozitivního mezijazykového transferu*, jedná se o existenci společných jevů ve dvou jazycích (přenos fonému /y/ z německého jazyka do francouzského jazyka s důrazem na větší labializaci hlásky) a *pozitivního onitrojazykového transferu* zvukových analogií uvnitř jednoho jazyka (*louer, souder, nouer, voire, croire, boire* stejné tvoření slovesného kmene)

Může však rovněž dojít k negativnímu transferu, k *mezijazykové fonetické interferenci*, k chybnému přenášení návyků z rodného jazyka do cizího jazyka (nerozlišení fonémů /i/y/u/- *lit, lu, loup*, čtení koncových fonémů (*la carte d'or*) nebo nahrazení nosovky ústní hláskou (*beau bon*). Do této problematiky patří také dnes poměrně rozšířená *druhotná interference*, negativní přenos z dalšího cizího jazyka, především z angličtiny. Jedná se zvláště o chyby na úrovni fonémů a jejich hláskových realizací, např. přenos anglického apikálního /r/, francouzské /r/ je většinou alveolární či anglická výslovnost fonému /u/ [ju], nebo diftongu /eu/ rovněž je vyslo-

vován [ju]. Interference se samozřejmě projevují i na úrovni lexiko-sémantické a morfo-syntaktické.

Také vizuální paměť ve velké míře přispívá k učení se cizímu jazyku, například si zapamatujeme umístění slova v kontextu. Slovo lze také propojit s jeho vizuálním symbolem či představou situace, kde jsme slovo slyšeli.

Sémantické mapy, schematická zakreslení hlavní myšlenky a jejích vztahů, patří rovněž k vizuálním reprezentacím, slova odvozená mají analogickou výslovnost (*fleur, fleurir, fleuriste, fleuron*). Z pohledu fonetiky zde opět mluvíme o *pozitivním unitrojazykovém transferu*.

Fonetika je během výuky cizího jazyka formálně procvičována na různých foneticko-fonologických cvičeních. Nevýhodou těchto aktivit je, že jsou slova často vytrhávána z kontextu nebo se objevují v málo běžných kontextech, jako je tomu u cvičení založených na fonologické opozici (*bon bain*). Vhodnější je učit se výslovnosti na souvislém autentickém textu, nahrávce, neboť je možné poukázat na supra-segmentální jevy, které jsou jednotlivým segmentálním jevům nadřazeny (výslovnost jednotlivých hlásek je ovlivněna rytmem, umístěním přízvuku a melodií). Při poslechu souvislé nahrávky si může student porovnat vlastní výslovnost s výslovností rodilých mluvčích a snažit se je napodobit, což je pro správnou produkci velmi přínosné.

Mezi kognitivní strategie patří analyzování a logické usuzování. Analyzování výrazů vychází ze znalostí lexikologie, a zejména morfologie. Slova se mimo jiné tvoří také pomocí prefixů a sufixů, jejichž výslovnost je analogická.

Základní významovou jednotkou je morfém, dodává slovu sémantický význam, je nazýván lexikálním morfémem či lexémem. K tomuto morfému se připojují gramatické morfémy, které nazýváme afixy konkrétně prefixy, umístěné nalevo od lexému a sufixy ležící napravo od lexému.

Prefixy ovlivňují pouze význam slov, ale ke změně slovního druhu dojít nemůže. Táž předpona může sloužit k odvozování různých druhů slov (*bilatéral, bicyclette*). Jsou ve velké míře původem z latiny a získaly buď tzv. „*forme populaire*“ vlivem četných modifikací, či si zachovaly původní latinskou formu – „*forme savante*“, to znamená, že vstoupily do jazyka později a ke změnám nedošlo. (*ante, super, supra, ultra*...). Příkladem může být polymorfní prefix *super* jeho „*forme populaire*“ *sur* *surmonter*, nebo prefix *dis* (*disparaitre*) a jeho modifikovaná forma *dé* (*débrancher*).

Suffixy jsou více svázané s gramatickou funkcí. Ze sloves je možné pomocí sufixů tvořit různé slovní druhy, např. substantiva: *admirer admirateur, chanter chanteur, blesser blessure*. Z adjektiv je možné derivovat slovesa *dur durcir, légal légaliser, či substantiva banal-banalité, nebo adverbia aoidement*. Některé suffixy, mají navíc určitý význam, např. označují diminutiva *et, ette* (*lioret, muret*), či mají negativní náboj *ace, asse* (*populace, paperasse*), označují činnost i výsledek činnosti *ée* (*l'arrivée, la journée, la portée*), či nesou význam vlastnosti a původu *ard* (*buvard, criard*). Stejně jako prefixy mají původ latinský a rovněž byly modifikovány, či si udržely původní tvar, *forme populaire el promotionnel*, nebo tvar původní *af-gouvernemental*.

Tvoření slov derivací je velmi rozmanité a navíc má většina afixů i několik významů, jde o důležitý zdroj obohacování slovní zásoby a je možné znalosti z derivace a morfologie využít ve fonetice, neboť jak již bylo uvedeno výslovnost je za použití kognitivních strategií odvoditelná a morfologie je zde ve své synchronní podobě s fonetikou propojena.

Na rozdíl od analyzování vede deduktivní usuzování od

celku k jednotlivostem, jde například o aplikaci pravidel výslovnosti. Studenti jsou schopni aplikovat pravidla na výraz pro ně neznámý, je však zřejmé, že absolutní aplikace pravidel může vést k chybám (např. *///* se čte jako [j] *la fille* [fij], ve slově *oille* [vil] tomu tak není). Deduktivním postupem je možné aplikovat pravidla při tvoření feminin adjektiv. Adjektiva dělíme na dvě skupiny, u první z nich se v ženském tvaru čte po připojení -e poslední souhláska (*blond-blonde*), u druhé skupiny dochází k různým alternacím (*sportif-sportive, paysan-pysanne, bénin-bénigne, trompeur-trompeuse, consolateur-consolatrice*) I tyto alternace mají své zákonitosti, jejichž výslovnost je analogická. Dochází k těmto změnám: ze zavřené samohlásky na otevřenou (*dernier dernière*), neznělá souhláska se stává znělou a prodlužuje se (*veuf-veuve*), otevřená hláska se mění na uzavřenou (*flatteur-flatteuse*).

Problémy ve výslovnosti přináší rovněž číslovky a to především pokud po nich následují substantiva začínající na samohlásku, dochází zde k sonorizaci poslední souhlásky a k liaison -vázání, poslední souhláska číslovky je důsledně artikulovaná (*six œufs, un abri*).

Co se týče sloves, objevují se z pohledu výslovnosti pravidla nejen v kmenech slovesných, ale především u koncovek konjugací, které mají své zákonitosti morfologické a z toho vyplývající i zákonitosti fonetické. Zde dochází k častým chybám ve výslovnosti, český mluvčí nerozlišuje koncovky v první osobě singuláru futura a kondicionálu (*je danserais, je danserai*). V případě futura je koncová přízvuková samohláska zavřená, v podmiňovacím způsobu je tomu naopak. Všechny koncovky jsou rozlišitelné v psané podobě jazyka, méně často se objeví homografa (*je parle, il parle, je parlais, tu parlais, je réponds, tu réponds*) avšak v mluvené formě jsou jednotlivé slovesné tvary často homofonní a tento jev je poměrně frekventovaný (v prezentu: *je parle, tu parles, il parle, ils parlent, ve futuro: nous parlerons, ils parleront, kondicionál: je chanterais, tu chanterais, il chanterait*) Podobně je tomu i v dalších časech. Slovesné způsoby rovněž vykazují společné rysy, minulé participium je pravidelně zakončováno hláskami -é, i, u. (*fermé, fini, perdu*) Za zmínku zde ještě stojí modifikovaná výslovnost některých sloves první třídy. U sloves, jejichž předposlední slabika v infinitivu obsahuje němé, nebo zavřené /e/ se toto mění na /e/ otevřené v zavřené slabice (*mener - je mène, précéder - je précède*), e se otevírá rovněž u slovesa typu *s'appeler* a to zdvojením kmenového ll (*appeler j'appelle*). Ve futuro a kondicionálu /e/, které předchází před infinitivním r, je vždy zavřené (*j'appellerai, j'appellerai, je précéderai, je précéderaie, je ménerai, je ménerais*).

Vedle použití analyzování a dedukce je při učení se výslovnosti francouzštiny také možné použít kontrastní mezijazykové analyzování, hledání podobností a rozdílů mezi stejnými slovy u různých jazyků, zde se pohybujeme v oblasti lexikologie (např. u francouzského slova *crème krém* výslovnost fonému /e/ odpovídá české otevřené výslovnosti). Je třeba však dávat pozor na zrádná slova, jedná se zde především o internacionalismy. Je možné využít i *mezijazykového transferu*, ten je však efektivní do té míry, pokud jsou systémy jazyků více méně paralelní, většinou tomu však tak není.

Je zřejmé, že propojení jednotlivých jazykových disciplín, v našem případě jde o souvislosti vyplývající ze znalostí derivační morfologie a fonetiky, může napomoci studentům při učení se pravidlům výslovnosti a tato spojitost rovněž dokazuje fungování jazyka jako jednotného systému založeného na vzájemně souvisejících zákonitostech.

Kateřina Juříčková

APPRENDRE LE FRANÇAIS AVEC DES CHANSONS – LE PLAISIR D'APPRENDRE

La chanson en classe de FLE est un moyen de faire passer des valeurs de façon ludique. Il s'agit d'un procédé d'apprentissage qui permet d'aborder aussi bien des questions linguistiques que des questions culturelles. C'est un moyen motivant et original non seulement pour les jeunes, mais aussi pour les moins jeunes, d'avoir accès à la langue française contemporaine et aux cultures francophones. C'est une opportunité de découvrir le français oral.

Tout le monde connaît la lignée de Brel, Brassens, Aznavour, Boris Vian, Léo Ferré, Edith Piaf ou Serge Gainsbourg. Mais quelle est la lignée de la chanson contemporaine ?

Par la suite, nous souhaitons vous faire découvrir la chanson d'aujourd'hui dans sa diversité ainsi que dans son originalité.

LA NOUVELLE GÉNÉRATION

Une talentueuse génération de jeunes auteurs, compositeurs et interprètes. Ils savent imposer des univers personnels et poétiques et leurs mélodies sont bien construites.

Bénabar : (de son vrai nom Bruno Nicolini) : auteur de chansons populaires, souvent humoristiques. Il décrit des faits de la vie quotidienne, de la société (*L'effet papillon*, *Le dîner...*)

Benjamin Biolay : artiste polyvalent, ses albums sont harmonieux et impressionnistes.

Mathieu Boogaerts : il mélange les rythmes africains du reggae

Thomas Fersen : c'est un poète, il joue avec la langue, emploie les mots à double sens, les rimes riches, raconte des histoires de la vie quotidienne

Vincent Delerm : il renouvelle la chanson à texte française

Yanick Noah : sa première passion est le sport, sa seconde passion est la musique

Keren Ann : talentueuse auteur-compositeur, entre la musique yiddish et le folk américain

Carla Bruni : les chansons autobiographiques et amoureuses

Emilie Simon : l'univers personnel et fantastique accompagné d'une modernité.

Dans cette catégorie il y en a beaucoup d'autres, leurs tubes sont mentionnés entre parenthèses: **Olivia Ruiz** (*Femme chocolat*), **Camille** (*Paris*), **Zaz** (*Je veux*), **Camélia Jordana** (*Non non non*), **Rose** (*La liste, De ma fenêtre*), **Zaza Fournier** (*La vie à deux*), **Emily Loizeau** (*Sister*) etc.

Les artistes atypiques

Ces artistes ont un style très personnel, ils ne sont pas limités à la musique, ils ont des influences diverses.

M = Matthieu Chedid : des textes ludiques et parfois parodiques

Philippe Katerine : des textes satiriques et ludiques (*Banane, Festival des cons, Je vous emmerde*)

Sanseverino : dans la lignée de Boris Vian ou de Bobby Lapointe, ses chansons drôlatiques accompagnées d'un swing (*Frida*)

Calogero : il joue avec sa voix, compositeur pour beaucoup de ses collègues

Rap / hip hop

mouvement musical né au début des années 1990, issu des banlieues

les thèmes tels que le racisme, la violence, l'amitié ou la famille

le succès phénoménal de la jeune **Diam's** (l'album *Dans ma bulle : Ma France à moi*)

populaire chez les jeunes, aujourd'hui apprécié par un large public

MC Solaar, www.iam.tm.fr/, **Ménélik** : rap mélodique et serein, les thèmes classiques du rap (violence, racisme, amour), **Stomy Bugsy**, **Doc Gynéco**, www.passiweb.com (la musique africaine mêlée aux rythmes urbains (*Face à la mer* avec Calogero), **NTM** - un des piliers du rap français.

La tradition sous influence moderne

La tradition de la « chanson à texte » est sous influence des genres modernes, artistes éclectiques, inspirés par d'autres arts (le théâtre)

Les Têtes raides

La Tordue : le groupe poétique et amusant (*Le zèle des îles*)

Les Ogres de Barback : quatre frères et sœurs, des textes sur fond de fanfare

Les Wriggles : cinq humoristes chantants, des textes à l'humour noir

La Rue Kétanou : entre swing et des airs néo-tziganes

Paris Combo : diverses influences: touche jazzy, latino ou tzigane (*Attraction*)

Les Négresses Vertes

Babylon Circus (*Des fois*)

Les groupes énergiques et engagés

les sujets sociaux, bonne humeur

la tradition, les styles actuels et les rythmes d'ailleurs (reggae)

Mickey 3D : les thèmes tels que l'écologie, la société et l'avenir politique

Tryo : les rythmes du reggae et de la world music, très populaire en France (*Ce que l'on sème*)

Kyo

Louise Attaque : énorme succès (*Ton Invitation*), le violon en fond

Artistes « jeune public »

ces artistes portés par les médias et surtout la télévision

ils séduisent le public préadolescent

les sujets : amitié, amour...accompagnés des rythmes dynamiques.

Jennifer (*On danse*), **Emma Daumas** (*J'suis conne*), **Nolwenn** (elle a remporté la deuxième édition de Star Academy diffusée sur TF1) **Alizée** (*Moi...Lolita*) **Lorie**, **Chimène Badi** (*Entre nous*), **Grégory Lemarchal** (*De temps en temps*), **Stanislas** (*La Belle de mai*), **Grégoire** (*Toi plus moi*) ou **Christophe Mae** (*On s'attache, Rue des étoiles*)

SITES INTERNET

Presse et médias :

les sites sur la musique/les chansons

Les Inrockuptibles : www.lesinrocks.com
 Musiqueinfo : www.musiqueinfo.com
 M6musique : www.m6music.fr
 Actu variétés françaises :
<http://www.live-concert.sfr.fr/actualites/genre/varietes-francaises>
 TV5monde : tv5.org
 Revue de presse de la musique française :
www.musiquefrancaise.net

Hits parade :

www.rdm-video.fr/audio_hitparade.php
www.radioatlantis.fr/fr/classement/hit-parade/index.html

Musique en ligne :

www.musicme.com
www.comfm.com
www.radio-France.fr
www.lastfm.fr
www.deezer.com

Clips en ligne

www.youtube.com
www.dailymotion.com
www.stream.cz
<http://www.paroles-musique.com> : clips en paroles

Chanson, musique et internet

www.cartables.net : des idées pour les enseignants
www.chanter.com : l'actu musicale, les informations sur les artistes
www.culture.fr : la vie culturelle en France (la musique inclus)
www.diplomatie.gouv.fr/audiovisuel-educatif : le site pédagogique audiovisuel-éducatif
www.diplomatie.gouv.fr : la vie culturelle en France (la musique inclus)
www.french-music.org
www.infoconcert.com : les informations sur les concerts en France
www.rfimusique.com : les informations sur les artistes
new.fr.music.yahoo.com : toutes les musiques, des blogs d'expert 100% musique, des vidéos clips gratuits
musique2france.com : les stars de la chanson française en vidéo sur Musique 2 France

www.leplaisirdapprendre.com : le site pédagogique de CAVILAM, on peut commander des fiches pédagogiques avec des CD.

Sources :

BOIRON, Michel et al. *Génération française 3. Livret pédagogique*. CAVILAM.
 BOIRON, Michel et al. *Génération française 4. Livret pédagogique*. CAVILAM.
 BOIRON, Michel et al. *Génération française 7. Livret pédagogique*. CAVILAM.
 BOIRON, Michel et al. *In bloom, chanson française. Livret pédagogique*. CAVILAM.
 MESDORFF-POUILLY, L.-A. *Chants sons français. Dossier d'utilisation pédagogique de la chanson en classe de langue*. Plzeň : Fraus, 1996.
 Disponible sur
<http://www.leplaisirdapprendre.com/chansons/approches/index.php>.
 Disponible sur

<http://www.francparler.org/articles/chanson2004.htm>.
 Disponible sur <http://www.chanson-francaise.net>.

MISE EN PRATIQUE

Comme nous l'avons déjà mentionné, grâce à leur caractère ludique, les chansons peuvent augmenter la qualité générale du processus de l'apprentissage/ l'enseignement du français et contribuer au développement des compétences de l'apprenant.

On peut travailler des compétences langagières telles que la grammaire (conjugaison, différentes formes de phrases : négation, interrogation etc.), le vocabulaire (champs lexicaux, jeux de mots, etc.), la phonétique/phonologie (prononciation des mots/sons, rythme et mélodie, etc.) ou l'orthographe (relation entre la graphie et le son).

Enfin, la chanson est un support d'expression écrite et orale qui enrichit vos cours de FLE.

FICHE PÉDAGOGIQUE : MONSIEUR TOULMONDE – ALDEBERT

Thèmes : l'écologie, l'environnement

Niveau : B1

Écoutez la chanson et faites les exercices en répondant aux questions !

Voyez-vous, Monsieur... Voyez-vous, Monsieur...

Pourquoi, dans les rivières,
 On trouve des chaussures
 À l'orée des forêts
 Des montagnes d'ordures
 Des usines qui crachent
 Des tonnes d'hydrocarbures ?

Comment font les oiseaux
 Coquillages et poissons
 Quand ils ont sur la peau
 Des kilos de goudron
 Si la mer n'est plus bleue
 Mais marron ?

{Refrain:}
 Monsieur Toulmonde
 Qu'avons-nous fait de...
 Monsieur Toulmonde
 Qu'avons-nous fait de la planète bleue ?

On coupe dans la brousse
 Les arbres d'Amazonie
 Un nuage qui pousse
 S'est installé sur Paris
 Parfois, quand je respire,
 Je tousse

Les neiges ont fondu
 Au Kilimandjaro
 On dirait que rien ne va plus
 Car certains animaux
 Déjà n'existent plus
 Qu'en photo

Notre Terre est sur les rotules
 Faudrait voir à se calmer
 Miss Météo fabule
 Et se met à délirer
 Annonce la canicule
 Pour janvier

{au Refrain}

Si Monsieur Toulmonde voulait bien,
 On peut toujours rêver,
 Voir un petit peu plus loin
 Que le bout de son nez
 Éviter à tout prix
 Que la plus belle des étoiles
 Ne finisse sa vie
 En poubelle générale

{x2:}

Voyez-vous, Monsieur,
 J'ai mal au monde
 On pourrait faire mieux
 À chaque seconde
 Voyez-vous, Monsieur,
 J'ai mal au monde
 Vous fermez les yeux
 Mais je l'entends qui gronde

{au Refrain, x2}

Voyez-vous, Monsieur... {x5}

Source : http://www.paroles-musique.com/paroles-Aldebert-Monsieur_Toulmonde-lyrics,p50953, consulté le 24/09/2011.

1) QUESTIONS DE COMPRÉHENSION :

- a) Qui est Monsieur Toulmonde ?

 b) Sur quel sujet le chanteur cherche-t-il à sensibiliser les apprenants ?

 c) Trouvez les mots qui le prouvent et entourez-les.

- c) Reliez les expressions du texte à leur signification.
- | | |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| Etre sur les rotules | Absolument |
| On peut toujours rêver | Etre prévoyant |
| Voir plus loin que le bout de son nez | Refuser de voir ce qui est évident |
| A tout prix | C'est inutile d'espérer |
| Fermer les yeux | Etre épuisé |

2) VOCABULAIRE – GRAMMAIRE

- a) votre avis, que veulent dire ces mots ?
 Les ordures :
 Le goudron :
 La brousse :
 La canicule :
 b) Dites de quelle forme verbale s'agit-il et trouvez l'infini-
 tif de ces formes.
 Voyez-vous :
 Je tousse :
 Les neiges ont fondu :
 On pourrait :
 Que finisse :

3) EXPRESSION ORALE

Discussion en classe : 1. Comment protégez-vous la nature ?
 2. La pollution de la Terre vous préoccupe ou elle vous « laisse tranquille » ? – Expliquez pourquoi !

4) EXPRESSION ECRITE

Reprenez les expressions du texte et imaginez le monde en 2055 !
 Sera-t-il différent ? En quel sens, positivement ou négativement ? Quelle est votre vision ?
 (Utilisez le futur simple)

Radka Fridrichová

Faculté de Pédagogie, Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň

13^e Congrès mondial de la FIPF, Durban 2012

du 23 au 27 juillet 2012



La chanson contemporaine en cours de FLE

Les chansons nous offrent une large gamme de possibilités dont l'enseignant peut profiter. Elles peuvent servir à l'entraînement du vocabulaire, la découverte des faits grammaticaux ou à développer la compétence communicative. Vu la prédominance actuelle de l'approche communicative et la mise de la grammaire au second plan, on se consacre aux activités concernant l'entraînement des faits grammaticaux avec des chansons parce qu'on est persuadé que la combinaison de la musique considérée par

les jeunes comme belle et intéressante et de la grammaire qui passe plutôt pour ennuyeuse et difficile peut être utile pour l'enseignant de FLE. En plus, des thèmes comme l'amour ou l'amitié souvent présentés dans les chansons sont des sujets attirants pour les apprenants qui veulent les comprendre et c'est pourquoi ils s'efforcent de découvrir des structures linguistiques, notamment des structures grammaticales. La grammaire est donc découverte implicitement ce qui soutient la motivation en classe.

Kenza Farah: Je me bats

Refrain 2x

Je me bats, j'ai l'habitude
D'avancer dans l'incertitude.
J'ai gardé la même attitude,
Je déploie mes ailes et prends mon envol.

En l'an 2000 tout commençait,
Mes premiers pas dans la musique, mes premiers rêves,
Mes premiers textes sur petit bout de papier.
Aujourd'hui je veux que ma voix s'élève,
J'en ai bavé, j'ai ramé, touché du doigt
Des carrières éphémères qui n'existaient pas,
Les promesses trop vite envolées,
Mais je n'ai jamais perdu confiance en moi.
J'ai trimé dans la musique depuis toute petite
Honnêtement j'n'ai jamais fait ça pour le fric
J'ai promis de toujours rester authentique
Pour qu'on ne puisse pas dénaturer ma musique !
Et j'ai entendu tant de gens qui parlaient sur moi
Qui racontaient que Kenza était sûre d'elle
Des histoires et des mensonges à propos de moi
Pour que je ne puisse pas déployer mes ailes.

Refrain 2x

Je me rappelle toute une époque dans les MJC
Avec mes potes c'est là que tout a commencé.
Ma première vibe dans les enceintes que j'écoutais
Mes premiers pas sur scène c'était en concert de quartier
Je vivais mon rêve.
Une petite fée à qui l'on n'a promis que des merveilles
Mais le jour se lève.
Il fut difficile de sortir de mon sommeil,
Mais j'ai gardé confiance en moi
D'avancer je vous le devais
Pour vous qui êtes derrière moi
Je me suis relevée.
Et j'ai puisé la force en moi
J'ai refusé d'abandonner
Pour vous qui avez cru en moi
Ce morceau je viens vous le donner.

Refrain 2x

Pour m'arrêter il te faut plus que ça,
Ma famille, mes amis, ma musique je n'ai que ça.
Pour m'arrêter il te faut plus que ça,
Ma famille, mes amis, ma musique je n'ai que ça.

Voilà quelques activités possibles à partir d'un exemple concret:

- Observez les temps verbaux, classez-les dans le tableau.
- Sur la base du tableau, racontez ce qu'on apprend sur le passé et le présent de la chanteuse.
- Expliquez l'emploi du passé composé et de l'imparfait.
- Imaginez un avenir de cette chanteuse en utilisant le futur simple.
- « Et j'ai entendu tant de gens qui parlaient sur moi. Qui racontaient que Kenza était sûre d'elle. Des histoires et des mensonges à propos de moi. » Rédigez une histoire mensongère sur Kenza Farah.
- Cherchez les activités que la chanteuse fera pour continuer sa carrière.
- Rédigez vos propres phrases d'après le refrain.
L'enseignant peut ramasser les refrains inventés par les élèves, il choisit les meilleurs avec lesquels la classe crée sa propre chanson qu'elle peut chanter comme dans un karaoké sur la mélodie originelle.

Sylvie Vondráková
Faculté des Lettres de l'Université
de Bohême de l'Ouest à Plzeň

VÝBOR SUF – COMITÉ DE LA SUF

Helena Dlesková
předsedkyně
vhdlesk@seznam.cz

Renáta Dvořáková
evidence členů
dvor.rena@volny.cz

Julie Holasová
hospodářka SUFu
julie.h@seznam.cz

Kateřina Jarolímová
šéfredaktorka Bulletinu SUF
katkalerch@volny.cz

Helena Svobodová
místopředsedkyně
helena.svobodova@centrum.cz

Markéta Šafránková
koordinátorka regionálního kola
konverzační soutěže
marketa.safrankova@branajazyku.cz

Lenka Prokešová
webové stránky suf.cz
l-prokesova@centrum.cz

Jana Táborská
místopředsedkyně, redaktorka Bulletinu SUF
jana.taborska@gymstola.cz

Věra Tesařová
tajemnice
Symposium Poděbrady
connexions@seznam.cz

Renata Trtíková
koordinátorka národního kola
konverzační soutěže,
propagace SUFu,
webové stránky <http://suf.hautetfort.com>
renatatrtikova@seznam.cz

Andrea Výšková
letní stáž
vyskova@porg.cz

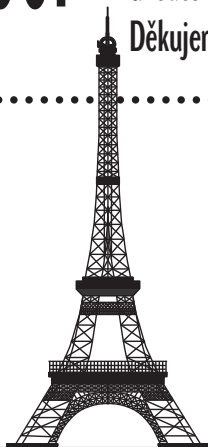
PLACENÍ / VÍ / V PRÍSPĚVKŮ SUF

S
U
F SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

Členský příspěvek na rok 2011 činí 300 Kč.

Číslo účtu SUF je 1935150359/0800, jako variabilní symbol uveďte Vaše členské číslo, které najdete na obálce Bulletinu.

Děkujeme všem.



S
U
F SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Kateřina Jarolímová, Jana Táborská, Radka Fridrichová
Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny
Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město
Internetové stránky: www.suf.cz
e-mail: suf@email.cz

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 23 janvier 2012.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,
à l'adresse de la rédaction:
bulletin.suf@email.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza
Foto na obálce (Střípky z kongresu): Věra Tesařová
Tisk: Agentura Jiří Brůna JB
Distribuce: SEND Předplatné spol. s r. o.,
Ve Žlábku 1800/77, 193 00 Praha 9-Horní Počernice

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 74: 23. 1. 2012

Bulletin č. 73 byl dán do tisku dne 31. října 2011



NÁPADNÍK

Tématem pro příští číslo je:

**Le cinéma français
en cours de FLE.**

Comment aborder plus aisément le cinéma en cours de FLE ?

Comment exploiter ce sujet ?

Quelles sont vos expériences ?

N'hésitez pas à nous les communiquer sur l'adresse suivante :

bulletin.suf@email.cz